

“Carmen” by [Georges Bizet](#) libretto (French-English)

Personnages

Carmen, bohémienne et cigarière (mezzo-soprano ou soprano dramatique)

Don José, brigadier (ténor)

Micaëla, jeune Navarraise (soprano lyrique)

Escamillo, torero (baryton ou baryton-basse)

Frasquita, bohémienne (mezzo-soprano léger ou soprano)

Mercédès, bohémienne (mezzo-soprano)

Le Dancaïre, contrebandier (baryton ou trial)

Le Remendado, contrebandier (ténor)

Zuniga, lieutenant (basse)

Moralès, brigadier (baryton)

Lillas Pastia, aubergiste (rôle parlé)

Un guide (rôle parlé)

L'action se passe à Séville et dans les environs, au début du XIXe siècle.

PREMIER ACTE

Prélude

N° 1 Scène et chœur

*Grande place à Séville
(À droite, la porte de la manufacture de tabac. Au fond, face au public, pont praticable. De la scène on arrive à ce pont par un escalier tournant qui fait sa révolution droite au-dessus de la porte de la manufacture de tabac. À gauche, le corps de garde, une petite galerie couverte. Au lever du rideau, une quinzaine de soldats, dragons du régiment d'Almanza, sont groupés devant le corps de garde. Mouvement de passants sur la place.)*

LES SOLDATS

Sur la place
chacun passe,

Roles

Carmen, A Gypsy Girl - mezzo-soprano

Don José, Corporal of Dragoons - tenor

Escamillo, Toreador - bass-baritone

Micaëla, A Village Maiden - soprano

Zuniga, Lieutenant of Dragoons - bass

Moralès, Corporal of Dragoons - baritone

Frasquita, Companion of Carmen - soprano

Mercédès, Companion of Carmen - mezzo-soprano

Lillas Pastia, an innkeeper - spoken

Le Dancaïre, smuggler - baritone

Le Remendado, smuggler - tenor

A guide - spoken

Chorus: Soldiers, young men, cigarette factory girls,

Escamillo's supporters, Gypsies, merchants and

orange sellers, police, bullfighters, people, urchins.

Place: Seville, Spain, and surrounding hills

Time: Around 1820

ACT ONE

Prelude

No. 1 Scene and Chorus

*A square in Seville
(On the right, the door of a tobacco factory. At the back, facing the audience, a bridge from one side of the stage to the other, reached from the stage by a winding staircase beyond the factory door. The bridge is open underneath. In front, a guard-house; in front of that, three steps leading to a covered passage. As the curtain rises, a file of soldiers (dragoons of Almanza) are grouped before the guard-house, smoking and looking at the passers-by in the square coming and going from all parts. The scene is full of animation.)*

SOLDIERS

On the square
everyone comes by,

chacun vient, chacun va ;
drôles de gens que ces gens-là !

everyone comes and goes;
funny sort of people these!

MORALÈS

À la porte du corps de garde,
pour tuer le temps,
on fume, on jase, l'on regarde
passer les passants.

MORALÈS

At the guard-house door,
to kill time,
we smoke, gossip and watch
the passers-by.

LES SOLDATS et MORALÈS

Sur la place, *etc.*
(*Entre Micaëla.*)

SOLDIERS and MORALÈS

On the square, *etc.*
(*Micaëla enters.*)

MORALÈS

Regardez donc cette petite
qui semble vouloir nous parler.
Voyez, elle tourne, elle hésite.

MORALÈS

Now look at this little lass
who seems to want to speak to us.
Look, she's turning round, she's hesitating.

LES SOLDATS

À son secours il faut aller !

SOLDIERS

We must go and help her!

MORALÈS (*à Micaëla*)

Que cherchez-vous, la belle ?

MORALÈS (*to Micaëla*)

Whom are you looking for, pretty one?

MICAËLA

Moi, je cherche un brigadier.

MICAËLA

I'm looking for a corporal.

MORALÈS

Je suis là, voilà !

MORALÈS

Here I am, look!

MICAËLA

Mon brigadier à moi s'appelle
Don José...le connaissez-vous ?

MICAËLA

My corporal is called
Don José...do you know him?

MORALÈS

Don José ? Nous le connaissons tous.

MORALÈS

Don José? We all know him.

MICAËLA

Vraiment ! Est-il avec vous, je vous prie ?

MICAËLA

Really! is he with you, please?

MORALÈS

Il n'est pas brigadier dans notre compagnie.

MORALÈS

He isn't a corporal in our company.

MICAËLA (*désolée*)

Alors, il n'est pas là ?

MICAËLA (*disappointed*)

Then he isn't here?

MORALÈS

Non, ma charmante, il n'est pas là.
Mais tout à l'heure il y sera,
il y sera quand la garde montante

MORALÈS

No, my charmer, he isn't here.
But in a few minutes he will be,
he'll be here when the new guard

remplacera la garde descendante.

comes to relieve the old guard.

LES SOLDATS et MORALÈS
Il y sera, *etc.*

SOLDIERS and MORALÈS
He'll be here, *etc.*

MORALÈS
Mais en attendant qu'il vienne,
voulez-vous, la belle enfant,
voulez-vous prendre la peine
d'entrer chez nous un instant ?

MORALÈS
But while you wait for him to come
will you, my pretty child,
take the trouble
to step inside with us for a moment?

MICAËLA
Chez vous ?

MICAËLA
Inside with you?

LES SOLDATS et MORALÈS
Chez nous.

SOLDIERS and MORALÈS
Inside with us.

MICAËLA
Non pas, non pas.
Grand merci, messieurs les soldats.

MICAËLA
No, no.
Many thanks, soldiers.

MORALÈS
Entrez sans crainte, mignonne,
je vous promets qu'on aura,
pour votre chère personne,
tous les égards qu'il faudra.

MORALÈS
Don't be afraid to come in, my dear,
I promise you we shall treat
your dear self
with every due respect.

MICAËLA
Je n'en doute pas ; cependant
je reviendrai, c'est plus prudent.
Je reviendrai quand la garde montante
remplacera la garde descendante.

MICAËLA
I don't doubt it; all the same
I'll come back, that's wiser.
I'll be back when the new guard
comes to relieve the old guard.

LES SOLDATS et MORALÈS
Il faut rester car la garde montante
va remplacer la garde descendante.

SOLDIERS and MORALÈS
You must stay, because the new guard
is on its way to relieve the old guard.

MORALÈS
Vous resterez !

MORALÈS
You'll stay!

MICAËLA
Non pas ! non pas !

MICAËLA
Indeed I'll not!

LES SOLDATS et MORALÈS (*entourant Micaëla*)
Vous resterez !

SOLDIERS and MORALÈS (*surround Micaëla*)
You'll stay!

MICAËLA
Non pas ! non pas ! non ! non ! non !
Au revoir, messieurs les soldats !
(*Elle s'échappe et se sauve en courant.*)

MICAËLA
Indeed I'll not! No, no, no!
Goodbye, soldiers!
(*She escapes and runs off.*)

MORALÈS

L'oiseau s'envole,
on s'en console.
Reprenons notre passe-temps
et regardons passer les gens.

LES SOLDATS

Sur la place
chacun passe, *etc.*

N° 2 Chœur des gamins

(On entend au loin une marche militaire, clairons et fifres. C'est la garde montante qui arrive ; un officier sort du poste. Les soldats du poste vont prendre leurs fusils et se rangent en ligne devant le corps de garde. Les passants forment un groupe pour assister à la parade. La marche militaire se rapproche. La garde montante débouche enfin et traverse le pont. Deux clairons et deux fifres d'abord. Puis une bande de petits gamins. Derrière les enfants, le Lieutenant Zuniga et le Brigadier Don José, puis les dragons.)

CHŒUR DES GAMINS

Avec la garde montante,
nous arrivons, nous voilà.
Sonne, trompette éclatante !
Taratata, taratata !
Nous marchons la tête haute
comme de petits soldats,
marquant sans faire de faute,
une, deux, marquant le pas.
Les épaules en arrière
et la poitrine en dehors,
les bras de cette manière
tombant tout le long du corps.
Avec la garde montante, *etc.*

(La garde montante va se ranger à droite en face de la garde descendante. Les officiers se saluent de l'épée et se mettent à causer à voix basse. On relève les sentinelles.)

MORALÈS (à Don José)

Une jeune fille charmante

vient de nous demander
si tu n'étais pas là.
Jupe bleue et natte tombante.

MORALÈS

The bird has flown;
we'll console ourselves.
Let's resume our pastime
and watch the folks go by.

SOLDIERS

On the square
everyone comes by, *etc.*

No. 2 Chorus of Street Boys

(A military march of bugles and fifes is heard in the distance. The relief guard arrives; an officer comes out of the guard-house. Soldiers take their muskets and form up in front of the guard-house. The passers-by gather in a group to watch the parade. The military march comes nearer and nearer. At last the relief guard emerges and crosses the bridge. First, two bugles and two fifes. Then a band of street urchins. Behind the children, Lieutenant Zuniga and Corporal Don José, then the troopers.)

CHORUS OF STREET BOYS

Right beside the relief guard,
here we come, here we are!
Blow out, loud trumpet!
Taratata, taratata!
We march with head erect
like little soldiers,
keeping time with no mistakes -
one, two - keeping step.
Shoulders back
and chest well out,
arms this way
straight down beside the body.
Right beside the relief guard, *etc.*

(The relief guard halts facing the guard going off duty. The officers salute with their swords and begin to talk in low voices. The sentries are changed.)

MORALÈS (to Don José)

A charming young girl

has just been asking us
if you were here.
Blue skirt and long plaited hair.

JOSÉ

Ce doit être Micaëla.

(La garde descendante passe devant la garde montante. Les gamins en troupe reprennent la place qu'ils occupaient derrière les tambours et les fifres de la garde montante.)

CHŒUR DES GAMINS *(reprise)*

Et la garde descendante
rentre chez elle et s'en va,
sonne, trompette éclatante !
Taratata, taratata !

Nous marchons la tête haute
comme de petits soldats, *etc.*

*(Soldats, gamins et curieux s'éloignent par le fond ;
chœur, fifres et clairons vont diminuant.*

*L'officier de la garde montante, pendant ce temps,
passe silencieusement l'inspection de ses hommes.*

*Quand le chœur des gamins a cessé de se faire
entendre,*

les soldats rentrent dans le corps de garde.

Don José et Zuniga restent seuls en scène.)

Récitativo

ZUNIGA

C'est bien là, n'est-ce pas,
dans ce grand bâtiment,
que travaillent les cigarières ?

JOSÉ

C'est là, mon officier,

et bien certainement

on ne vit nulle part filles aussi légères.

ZUNIGA

Mais au moins sont-elles jolies ?

JOSÉ

Mon officier, je n'en sais rien,
et m'occupe assez peu de ces galanteries.

ZUNIGA

Ce qui t'occupe, ami,
je le sais bien :
une jeune fille charmante,
qu'on appelle Micaëla,
jupe bleue et natte tombante.
Tu ne réponds rien à cela ?

JOSÉ

That must be Micaëla.

(The old guard passes before the newcomers. The gang of street boys resume the place they occupied when they arrived, behind the drums and fifes.)

CHORUS OF STREET BOYS *(reprise)*

And the old guard
goes off home to barracks -
blow out, loud trumpet!
Tararara, taratata!

We march with head erect
like little soldiers, *etc.*

*(Soldiers, urchins and idlers go off at the back;
the sound of chorus, fifes and bugles grows fainter.*

*The commander of the new guard,
during this time, inspects his men silently.*

*When the chorus of street boys can no longer be
heard,*

the soldiers enter the guard-house.

Don José and Zuniga remain.)

Recitativo

ZUNIGA

Surely it's there, isn't it,
in that big building,
that the cigarette girls work?

JOSÉ

It is, sir,

and quite certainly

you never saw such a flighty lot of girls.

ZUNIGA

But they're pretty, at least?

JOSÉ

Sir, I know nothing about that,
and don't concern myself with these gallantries.

ZUNIGA

I know very well, my friend,
what's keeping you busy;
a charming young girl
called Micaëla,
in a blue skirt and long plaited hair.
Have you nothing to say to that?

JOSÉ

Je réponds que c'est vrai...
je réponds que je l'aime !
Quant aux ouvrières d'ici,
quant à leur beauté, les voici !
Et vous pouvez juger vous-même.

N° 3 Chœur des cigarières

(La place se remplit de jeunes gens qui viennent

se placer sur le passage des cigarières. Les soldats sortent du poste. Don José s'assied sur une chaise, et reste là fort indifférent à toutes ces allées et venues, travaillant à son épinglette.)

JEUNES GENS

La cloche a sonné ; nous, des ouvrières
nous venons ici guetter le retour ;
et nous vous suivrons, brunes cigarières,
en vous murmurant des propos d'amour !
(À ce moment paraissent les cigarières, la cigarette aux lèvres.)

LES SOLDATS

Voyez-les ! Regards impudents,
mines coquettes,
fumant toutes du bout des dents
la cigarette.

LES CIGARIÈRES

Dans l'air, nous suivons des yeux
la fumée, la fumée,
qui vers les cieux
monte, monte par fumée.
Cela monte gentiment
à la tête, à la tête,
tout doucement
cela vous met l'âme en fête !
Le doux parler des amants,
c'est fumée !
Leurs transports et leurs serments,
c'est fumée !

Dans l'air, nous suivons des yeux
la fumée, *etc.*

JOSÉ

I reply that it's true,
I reply that I love her!
As for the factory girls there,
as to their prettiness - here they are!
And you can judge for yourself.

No. 3 Chorus of Cigarette Girls

(The square fills up with young men who have

come to intercept the cigarette girls. The soldiers come out of the guard-house. Don José sits down on a seat, and remains quite indifferent to all the comings and going, working on a little chain for his priming pin.)

YOUNG MEN

The bell has rung; we've come here
to catch the factory girls on their way back;
and we'll follow you, dark-haired cigarette girls,
murmuring words of love to you!
(At this point the girls appear, smoking cigarettes.)

SOLDIERS

Look at them! Impudent glances,
Saucy airs,
all of them puffing away
at a cigarette.

CIGARETTE GIRLS

We gaze after the smoke
as it rises in the air,
sweet-smelling,
towards the skies.
Gracefully it mounts
to your head,
so gently
it exhilarates you!
Lover's soft talk -
it's smoke!
Their raptures and promises -
smoke!

We gaze after the smoke
as it rises, *etc.*

LES SOLDATS

Mais nous ne voyons pas la Carmencita !

(Entre Carmen.)

LES CIGARIÈRES et LES JEUNES GENS

La voilà ! La voilà !

Voilà la Carmencita !

(Elle a un bouquet de cassie à son corsage et une fleur de cassie au coin de la bouche. Des jeunes gens entrent avec Carmen. Ils la suivent, l'entourent, lui parlent. Elle minaude et coquette avec eux. Don José lève la tête. Il regarde Carmen puis se remet tranquillement à travailler.)

LES JEUNES GENS

Carmen ! sur tes pas, nous nous pressons tous !

Carmen ! sois gentille, au moins réponds-nous et dis-nous quel jour tu nous aimeras !

Récitative

CARMEN *(regardant Don José)*

Quand je vous aimerai ?

Ma foi, je ne sais pas.

Peut-être jamais, peut-être demain ;
mais pas aujourd'hui, c'est certain.

LA HABANERA**N° 4 Habanera**

CARMEN

L'amour est un oiseau rebelle
que nul ne peut apprivoiser,
et c'est bien en vain qu'on l'appelle,
s'il lui convient de refuser.
Rien n'y fait, menace ou prière,
l'un parle bien, l'autre se tait ;
et c'est l'autre que je préfère :
il n'a rien dit, mais il me plaît.
L'amour ! *etc.*

CHŒUR

L'amour est un oiseau rebelle, *etc.*

CARMEN

L'amour est enfant de bohème,
il n'a jamais connu de loi :
Si tu ne m'aimes pas, je t'aime ;
si je t'aime, prends garde à toi ! *etc.*

SOLDIERS

But we don't see la Carmencita!

(Carmen enters.)

CIGARETTE GIRLS and YOUNG MEN

There she is! There she is!

There's La Carmencita!

(She has a bunch of cassia flowers at her bodice, and a cassia flower in the corner of her mouth. The young men come in with Carmen. They follow her, surround her, talk to her. She flirts with them in an offhand fashion. Don José looks up. He glances at Carmen and then quietly resumes his work.)

YOUNG MEN

Carmen, we all throng after you!

Carmen, be kind, answer us at least,
and tell us when you're going to love us!

Recitative

CARMEN *(with a glance at Don José)*

When am I going to love you?

My word, I don't know.

Perhaps never, perhaps tomorrow;
but not today, that's certain.

No. 4 Habanera

CARMEN

Love is a rebellious bird
that no one can tame,
and it's quite useless to call him
if it suits him refuse.
Nothing moves him, neither threat nor plea,
one man speaks freely, the other keeps mum;
and it's the other one I prefer:
he's said nothing, but I like him.
Love! *etc.*

CHORUS

Love is a rebellious bird, *etc.*

CARMEN

Love is a gypsy child,
he has never heard of law.
If you don't love me, I love you;
if I love you, look out for yourself! *etc.*

CHŒURPrends garde à toi ! *etc.*L'amour est enfant de bohème, *etc.***CARMEN**L'oiseau que tu croyais surprendre
battit de l'aile et s'envola -l'amour est loin, tu peux l'attendre ;
tu ne l'attends plus, il est là !Tout autour de toi vite, vite,
il vient, s'en va, puis il revient -

tu crois le tenir, il t'évite,

tu crois l'éviter, il te tient.

L'amour ! *etc.***CHŒUR**Tout autour de toi, *etc.***CARMEN**L'amour est enfant de bohème,
il n'a jamais connu de loi,Si tu ne m'aimes pas, je t'aime ;
si je t'aime, prends garde à toi !Si tu ne m'aimes pas, je t'aime, *etc.***CHŒUR**Prends garde à toi ! *etc.*L'amour est enfant de bohème, *etc.***N° 5 Scène****JEUNES GENS**

Carmen ! sur tes pas, nous nous pressons tous !

Carmen ! sois gentille, au moins réponds-nous !

*(Moment de silence. Les jeunes gens entourent
Carmen ;**celle-ci les regarde l'un après l'autre, sort du cercle
qu'ils forment autour d'elle et s'en va droit à Don
José,**qui est toujours occupé avec son épinglette.)***CARMEN**

Eh! Compère, que fais-tu là?

JOSÉ

Je fais une chaîne pour attacher mon épinglette.

CARMEN

Vraiment ! Ton épinglette ! - épinglier de mon âme !

CHORUSLook out for yourself! *etc.*Love is a gypsy child *etc.***CARMEN**The bird you thought to catch unawares
beats its wings and away it flew -love's far away, and you can wait for it:
you wait for it no longer - and there it is.All around you, quickly, quickly,
it comes, it goes, then it returns -

you think you can hold it, it evades you,

you think to evade it, it holds you fast.

Love! *etc.***CHORUS**All around you, *etc.***CARMEN**Love is a gypsy child,
he has never heard of law.If you don't love me, I love you;
if I love you, look out for yourself!If you don't love me, I love you, *etc.***CHORUS**Look out for yourself! *etc.*Love is a gypsy child *etc.***No. 5 Scene****YOUNG MEN**

Carmen, we all throng after you!

Carmen, be kind, answer us at least!

*(A pause. The young men surround Carmen, who
looks at them one by one. Then she breaks
through the circle and goes straight to Don José,
who is still busied with his little chain.)***CARMEN**

What are you up to there?...

JOSÉ

I'm making a chain to fix my priming-pin.

CARMEN

Truly! Your priming-pin, really!...Pin-maker of my

(Carmen lance la fleur de cassie à Don José. Il se lève brusquement. La fleur est tombée à ses pieds. Éclat de rire général.)

LES CIGARIÈRES (*entourant Don José*)

L'amour est enfant de bohème, etc.
(La cloche de la manufacture se fait entendre une deuxième fois. Carmen et les autres cigarières courent dans la manufacture. Sortie des jeunes gens, etc. Les soldats entrent le corps de garde. Don José reste seul; il prend la fleur.)

Récitativo

JOSÉ

Quels regards! Quelle effronterie!
Cette fleur-là m'a fait l'effet
d'une balle qui m'arrivait!
Le parfum en est fort et la fleur est jolie!
Et la femme...
S'il est vraiment des sorcières
c'en est une certainement.

MICAËLA (*entrant*)

José!

JOSÉ

Micaëla!

MICAËLA

Me voici!

JOSÉ

Quelle joie!

MICAËLA

C'est votre mère qui m'envoie.

N° 6 Duo

JOSÉ

Parle-moi de ma mère!

MICAËLA

J'apporte de sa part, fidèle messagère,
cette lettre...

JOSÉ

Une lettre!

heart...

(Carmen throws the cassia flower at Don José. He jumps up. The flower has fallen at his feet. Outburst of general laughter.)

CIGARETTE GIRLS (*surrounding Don José*)

Love is a gypsy child, etc.
(The factory bell rings again. Carmen and the other cigarette girls run into the factory. Exeunt young men, etc. The soldiers go into the guard-house, who had been chatting to two or three of the girls. Don José is left alone.)

Recitativo

JOSÉ

What looks! What brazen impudence!
That flower had the effect
of a bullet striking me!
Its scent is strong and it's a pretty flower!
And the woman...
If there really are witches
she's certainly one.

MICAËLA (*entering*)

José!

JOSÉ

Micaëla!

MICAËLA

Here I am!

JOSÉ

How lovely!

MICAËLA

It's your mother who sent me.

No. 6 Duet

JOSÉ

Tell me about my mother!

MICAËLA

A faithful messenger, I bring from her
this letter...

JOSÉ

A letter!

MICAËLA

Et puis un peu d'argent
pour ajouter à votre traitement.
Et puis...

JOSÉ

Et puis ?

MICAËLA

Et puis...vraiment je n'ose,
et puis encore une autre chose
qui vaut mieux que l'argent
et qui pour un bon fils
aura sans doute plus de prix.

JOSÉ

Cette autre chose, quelle est-elle ?
Parle donc.

MICAËLA

Oui, je parlerai ;
ce que l'on m'a donné
je vous le donnerai.
Votre mère avec moi sortait de la chapelle
et c'est alors qu'en m'embrassant :
« Tu vas », m'a-t-elle dit, « t'en aller à la ville ;
la route n'est pas longue, une fois à Séville,
tu chercheras mon fils, mon José, mon enfant.
Et tu lui diras que sa mère
songe nuit et jour à l'absent,
qu'elle regrette et qu'elle espère,
qu'elle pardonne et qu'elle attend.
Tout cela, n'est-ce pas, mignonne,
de ma part tu le lui diras ;
et ce baiser que je te donne
de ma part tu le lui rendras. »

JOSÉ

Un baiser de ma mère !

MICAËLA

Un baiser pour son fils !
José, je vous le rends,
comme je l'ai promis.
*(Micaëla se hausse un peu sur la pointe des pieds
et donne à Don José un baiser bien franc, bien*

*maternel. Don José, très ému, la laisse faire. Il la
regarde bien dans les yeux. Un moment de silence.)*

MICAËLA

And then a little money
to add to your pay.
And then...

JOSÉ

And then?

MICAËLA

And then...really, I dare not,
and then yet another thing
worth more than money
at which a good son
will surely value higher.

JOSÉ

This other thing, what is it?
Tell me, then.

MICAËLA

Yes, I'll tell you:
what was given to me
I'll give to you.
Your mother and I were coming out of the chapel,
And then, as she kissed me,
"You will go to town," she said.
"It's not far; once in Seville
you'll seek out my son, my José, my boy.
And you'll tell him that his mother
thinks night and day of her absent one,
that she grieves and hopes,
that she forgives and waits.
All that, little one,
you'll tell him from me, won't you;
and this kiss that I'm giving you
you'll give him from me."

JOSÉ

A kiss from my mother!

MICAËLA

A kiss for her son!
José, I give it to you
as I promised.
*(Micaëla raises herself on tiptoe and gives Don
José a frank, motherly kiss. José, very moved, lets*

*her. He gazes into her eyes.
There is a moment of silence.)*

JOSÉ

Ma mère, je la vois !
 Oui, je revois mon village !
 Ô souvenirs d'autrefois,
 doux souvenirs du pays !
 Doux souvenirs du pays !
 Ô souvenirs chéris !
 Vous remplissez mon cœur
 de force et de courage.
 Ô souvenirs chéris !
 Ma mère, je la vois !
 Je revois mon village !

MICAËLA

Sa mère, il la revoit !
 Il revoit son village !
 Ô souvenirs d'autrefois !
 Souvenirs du pays !
 Vous remplissez son cœur
 de force et de courage !
 Ô souvenirs chéris !
 Sa mère, il la revoit,
 il revoit son village !

JOSÉ (*ses yeux fixés sur la manufacture*)
 Qui sait de quel démon

j'allais être la proie !
 Même de loin, ma mère me défend,
 et ce baiser qu'elle m'envoie
 écarte le péril et sauve son enfant !

MICAËLA

Quel démon ? quel péril ?
 Je ne comprends pas bien.
 Que veut dire cela ?

JOSÉ

Rien ! Rien !
 Parlons de toi, la messagère.
 Tu vas retourner au pays ?

MICAËLA

Oui, ce soir même :
 demain je verrai votre mère.

JOSÉ

Tu la verras !
 Et bien, tu lui diras :
 que son fils l'aime et la vénère

JOSÉ

I see my mother!
 Yes, I see my village again!
 O memories of bygone days,
 sweet memories of home!
 Sweet memories of home!
 O precious memories!
 You put back strength
 and courage into my heart,
 O precious memories!
 I see my mother!
 I see my village again!

MICAËLA

He sees his mother again!
 He sees his village once more!
 O memories of bygone days!
 Memories of home!
 You put back strength
 and courage into his heart!
 O precious memories!
 He sees his mother again,
 he sees his village again!

JOSÉ (*his eyes fixed on the factory*)
 Who knows into what demon's clutches

I was about to fall!
 Even from afar my mother protects me,
 and this kiss she sent me,
 wards off the peril and saves her son!

MICAËLA

What demon? What peril?
 I don't quite understand.
 What do you mean by that?

JOSÉ

Nothing! Nothing!
 Let's talk about you, the messenger.
 You're going back home?

MICAËLA

Yes, this very evening:
 tomorrow I shall see your mother.

JOSÉ

You'll be seeing her!
 Well then, you'll tell her -
 that her son loves and reveres her

et qu'il se repent aujourd'hui ;
 il veut que là-bas sa mère
 soit contente de lui !
 Tout cela, n'est-ce pas, mignonne,
 de ma part, tu le lui diras,
 et ce baiser que je te donne,
 de ma part tu le lui rendras.
 (*Il l'embrasse.*)

MICAËLA

Oui, je vous le promets, de la part de son fils

José je le rendrai comme je l'ai promis.

JOSÉ

Ma mère, je la vois ! *etc.*

MICAËLA

Sa mère, il la revoit ! *etc.*

Récitativo

JOSÉ

Reste là, maintenant,
 pendant que je lirai.

MICAËLA

Non pas, lisez d'abord,
 et puis je reviendrai.

JOSÉ

Pourquoi t'en aller ?

MICAËLA

C'est plus sage.
 Cela me convient davantage.
 Lisez ! puis je reviendrai.

JOSÉ

Tu reviendras?

MICAËLA

Je reviendrai.
 (*Exit Micaëla.*)

JOSÉ

Ne crains rien, ma mère, ton fils t'obéira,

fera ce que tu lui dis ; j'aime Micaëla,
 je la prendrai pour femme.

and that today he is repentant;
 he wants his mother back there
 to be pleased with him!
 All this, my sweet,
 you'll tell her from me, won't you,
 and this kiss that I give you
 you'll give her from me.
 (*He kisses her.*)

MICAËLA

Yes, I promised you; from her son

José I shall give it as I have promised.

JOSÉ

I see my mother! *etc.*

MICAËLA

He sees his mother again! *etc.*

Recitativo

JOSÉ

Wait there, now,
 while I'm reading.

MICAËLA

No. Read first
 and then I'll come back.

JOSÉ

Why go away?

MICAËLA

It's wiser.
 It suits me better that way.
 Read! Then I'll come back.

JOSÉ

You will come back?

MICAËLA

I'll come back.
 (*She leaves.*)

JOSÉ

Never fear, mother your son will obey you

and do as you say; I love Micaëla
 and I shall take her for my wife.

Quant à tes fleurs, sorcière infâme !

As for your flowers, filthy witch... !

N° 7 Chœur

No. 7 Chorus

(Au moment où il va arracher la fleur de sa veste, grande rumeur dans l'intérieur de la manufacture. Entre Zuniga suivi des soldats.)

(Just as he is about to tear the flower from his tunic, an uproar begins in the factory. Zuniga comes on stage, followed by soldiers.)

ZUNIGA

Que se passe-t-il donc là-bas ?

ZUNIGA

Whatever's going on over there?

PREMIER GROUPE DE FEMMES

Au secours ! Au secours !

N'entendez-vous pas ?

FIRST GROUP OF GIRLS

Help! Help!

Can't you hear?

DEUXIÈME GROUPE DE FEMMES

Au secours ! Au secours !

Messieurs les soldats !

SECOND GROUP OF GIRLS

Help! Help!

You soldiers!

PREMIER GROUPE DE FEMMES

C'est la Carmencita !

FIRST GROUP OF GIRLS

It's Carmencita!

DEUXIÈME GROUPE DE FEMMES

Non, non, ce n'est pas elle !

Pas du tout !

SECOND GROUP OF GIRLS

No, no, it's not her!

Not a bit of it!

PREMIER GROUPE DE FEMMES

C'est elle ! Si fait, si fait, c'est elle !

Elle a porté les premiers coups !

FIRST GROUP OF GIRLS

It's her! It is, it is! It's her!

She started the fighting!

DEUXIÈME GROUPE DE FEMMES

Ne les écoutez pas !

SECOND GROUP OF GIRLS

Don't listen to them!

TOUTES LES FEMMES *(entourant Zuniga)*

Écoutez-nous, monsieur !

Écoutez-nous ! *etc.*

ALL THE GIRLS *(surrounding Zuniga)*

Listen to us, sir!

Listen to us! *etc.*

DEUXIÈME GROUPE DE FEMMES

(tirant l'officier de leur côté)

La Manuelita disait,

et répétait à voix haute

qu'elle achèterait sans faute

un âne qui lui plaisait.

SECOND GROUP OF GIRLS

(pulling the officer to their side)

Manuelita said, and kept saying

at the top of her voice,

that she'd make sure she bought

a donkey that pleased her.

PREMIER GROUPE DE FEMMES

Alors la Carmencita,

railleuse à son ordinaire,

dit : « Un âne, pourquoi faire ?

Un balai te suffira. »

FIRST GROUP OF GIRLS

Then Carmencita,

in her usual mocking way,

said; "A donkey? What for?"

A broom will do for you."

DEUXIÈME GROUPE DE FEMMES

SECOND GROUP OF GIRLS

Manuelita riposta,
et dit à sa camarade :
« Pour certaine promenade,
mon âne te servira ! - »

PREMIER GROUPE DE FEMMES

« - Et ce jour-là tu pourras
à bon droit faire la fière ;
deux laquais suivront derrière,
t'émouchant à tour de bras ! »

TOUTES LES FEMMES

Là-dessus, toutes les deux
se sont prises aux cheveux !

ZUNIGA

Au diable tout ce bavardage !

Prenez, José, deux hommes avec vous
et voyez là-dedans qui cause ce tapage.
(*Don José prend deux hommes avec lui. Les soldats
rentrent dans la manufacture. Pendant ce temps
les femmes se pressent, se disputent entre elles.*)

PREMIER GROUPE DE FEMMES

C'est la Carmencita ! *etc.*

DEUXIÈME GROUPE DE FEMMES

Non, non, ce n'est pas elle ! *etc.*

ZUNIGA

Holà !
Éloignez-moi toutes ces femmes-là !

TOUTES LES FEMMES

Monsieur ! ne les écoutez pas ! *etc.*
(*Les soldats repoussent les femmes et les
écartent. Carmen paraît sur la porte de la
manufacture amenée par Don José et suivie par
deux dragons.*)

N° 8 Chanson et Mélodrame

JOSÉ

Mon officier, c'était une querelle
des injures d'abord, puis à la fin des coups;
une femme blessée.

ZUNIGA

Et par qui ?

Manuelita retorted,
and said to her friend:
"For a certain ride
my donkey will be useful to you! - "

FIRST GROUP OF GIRLS

" - And on that day you'll be able
to play the lady in your own right;
two lackeys will follow behind
keeping flies off as best they can!"

ALL THE GIRLS

Thereupon they both started
to pull each other's hair out!

ZUNIGA

To the devil with all this chatter!

José, take two men in with you
and see who's causing all this commotion.
(*Don José takes two men with him. The soldiers go
into the factory. All this while the girls are pushing
and arguing among themselves.*)

FIRST GROUP OF GIRLS

It's Carmencita! *etc.*

SECOND GROUP OF GIRLS

No, no! It's not she! *etc.*

ZUNIGA

Stop!
Rid me of all these women!

ALL THE GIRLS

Sir, don't listen to them! *etc.*
(*The soldiers keep the girls back. Carmen appears
at the factory door, led by Don José and followed
by two dragoons. The factory-girls go out in a
disorderly rush.*)

No. 8 Song and Melodrama

JOSÉ

Sir, there was a quarrel,
insults first, then blows to end up with;
one woman hurt.

ZUNIGA

And by whom?

JOSÉ
Mais par elle.

JOSÉ
Why by her.

ZUNIGA (*à Carmen*)
Vous entendez, que nous répondez-vous ?

ZUNIGA (*to Carmen*)
You hear - what have you to say?

CARMEN
Tralalalala,
coupe-moi, brûle-moi,
je ne te dirai rien ;
tralalalala,
je brave tout -
le feu, et le ciel même !

CARMEN
Tralalalala,
cut me, burn me,
I shall tell you nothing;
tralalalala,
I defy everything -
fire, the sword, and heaven itself!

ZUNIGA
Fais-nous grâce de tes chansons,
et puisque l'on t'a dit de répondre, réponds !

ZUNIGA
Spare us your songs,
and since you've been told to answer - answer!

CARMEN
Tralalalala,
mon secret, je le garde, et je le garde bien !
Tralalalala,
j'en aime un autre,
et meurs en disant que je l'aime.

CARMEN
Tralalalala,
I'm keeping my secret, and keeping it well!
Tralalalala,
I love another,
and will die saying I love him.

ZUNIGA
Puis tu le prends sur ce ton
tu chanteras ton air aux murs de la prison.

ZUNIGA
Since you adopt that attitude
you'll sing your song to the prison walls.

CHŒUR
En prison ! En prison !
(*Carmen veut se précipiter sur les femmes.*)

CHORUS
In prison! In prison!
(*Carmen tries to get at the girls.*)

ZUNIGA (*à Carmen*)
La peste!

ZUNIGA (*to Carmen*)
Plague on it!

Décidément vous avez la main leste !

Decidedly you have a ready hand!

CARMEN
Tralalalala...

CARMEN
Tralalalala...

ZUNIGA
C'est dommage,
c'est grand dommage,
car elle est gentille vraiment !
Mais il faut bien la rendre sage,
attachez ces deux jolis bras.
(*Exit Zuniga. Un petit moment de silence. Carmen lève les yeux et regarde Don José. Celui-ci se détourne, s'éloigne de quelques pas, puis revient à*

ZUNIGA
It's a pity,
a great pity,
because she's nice, really!
But she must be made to see sense;
bind those two lovely arms.
(*Zuniga leaves. A brief pause. Carmen raises her eyes and looks at Don José. He turns, withdraws a few paces, then comes back to Carmen who has*

Carmen qui le regarde toujours.)

CARMEN

Où me conduirez-vous ?

JOSÉ

À la prison, et je n'y puis rien faire.

CARMEN

Vraiment, tu n'y peux rien faire !

JOSÉ

Non, rien! J'obéis à mes chefs.

CARMEN

Eh bien, moi, je sais bien

qu'en dépit de tes chefs eux-mêmes
tu feras tout ce que je veux,
et cela parce que tu m'aimes !

JOSÉ

Moi, t'aimer?

CARMEN

Oui, José !

La fleur dont je t'ai fait présent,
tu sais, la fleur de la sorcière,
tu peux la jeter maintenant.
Le charme opère !

JOSÉ

Ne me parle plus, tu m'entends ?
Ne parle plus, je le défends !

LA FREIDURÍA DE LILLAC PASTIAS

N° 9 Séguedille et Duo

CARMEN

Près des remparts de Séville,
chez mon ami Lillas Pastia,
j'irai danser la séguedille,
et boire du manzanilla.
J'irai chez mon ami Lillas Pastia !
Oui, mais toute seule on s'ennuie,
et les vrais plaisirs sont à deux.
Donc, pour me tenir compagnie,
j'emmènerai mon amoureux !
Mon amoureux... il est au diable :
je l'ai mis à la porte hier.
Mon pauvre cœur très consolable,

been watching him all the while.)

CARMEN

Where are you taking me?

JOSÉ

To prison, and there's nothing I can do.

CARMEN

Really, you can't do anything?

JOSÉ

No, nothing! I obey my superiors.

CARMEN

Very well, but I know

that in spite of your superiors
you'll do everything I want,
and that because you love me!

JOSÉ

I, love you?

CARMEN

Yes, José!

The flower I made you a present of,
you know, the witch's flower -
you can throw it away now.
The spell is working!

JOSÉ

Don't talk to me any more! You hear me?
Say no more. I forbid it!

No. 9 Seguidilla and Duet

CARMEN

By the ramparts of Seville,
at my friend Lillas Pastia's place,
I'm going to dance the seguidilla
and drink manzanilla.
I'm going to my friend Lillas Pastia's!
Yes, but all alone one gets bored,
and real pleasures are for two.
So, to keep me company,
I shall take my lover!
My lover... he's gone to the devil:
I showed him the door yesterday.
My poor heart, so consolable -

mon cœur est libre comme l'air.

my heart is as free as air.

J'ai des galants à la douzaine,
mais ils ne sont pas à mon gré.
Voici la fin de la semaine,
qui veut m'aimer ? je l'aimerai.
Qui veut mon âme ? Elle est à prendre !
Vous arrivez au bon moment !
Je n'ai guère le temps d'attendre,
car avec mon nouvel amant...
Près des remparts de Séville, *etc.*

I have suitors by the dozen,
but they are not to my liking.
Here we are at the week end;
Who wants to love me? I'll love him.
Who wants my heart? It's for the taking!
You've come at the right moment!
I have hardly time to wait,
for with my new lover...
By the ramparts of Seville, *etc.*

JOSÉ

Tais-toi ! je t'avais dit de ne pas me parler !

JOSÉ

Stop! I told you not to talk to me!

CARMEN

Je ne te parle pas,
je chante pour moi-même ;
et je pense...il n'est pas défendu de penser !
Je pense à certain officier,
qui m'aime, et qu'à mon tour,
oui, à mon tour je pourrais bien aimer !

CARMEN

I'm not talking to you,
I'm singing to myself;
and I'm thinking... It's not forbidden to think!
I'm thinking about a certain officer
who loves me,
and whom in my turn I might really love!

JOSÉ

Carmen !

JOSÉ

Carmen!

CARMEN

Mon officier n'est pas un capitaine,
pas même un lieutenant,
il n'est que brigadier ;
mais c'est assez pour une bohémienne,
et je daigne m'en contenter !

CARMEN

My officer's not a captain,
not even a lieutenant,
he's only a corporal;
but that's enough for a gypsy girl
and I'll deign to content myself with him!

JOSÉ

(*déliant la corde qui attache les mains de Carmen*)

JOSÉ

(*untying Carmen's hands*)

Carmen, je suis comme un homme ivre,
si je cède, si je me livre,
ta promesse, tu la tiendras,
ah ! si je t'aime, Carmen, tu m'aimeras ?

Carmen, I'm like a drunken man,
if I yield, if I give in,
you'll keep your promise?
Ah! if I love you. Carmen, you'll love me?

CARMEN

Oui...
Nous danserons la séguedilla
en buvant du manzanilla.

CARMEN

Yes...
We'll dance the seguidilla
while we drink manzanilla.

JOSÉ

Chez Lillas Pastia...
Tu le promets !
Carmen...

JOSÉ

At Lillas Pastia's...
You promise!
Carmen...

Tu le promets !

CARMEN

Ah ! Près des remparts de Séville, *etc.*
(*Carmen va se replacer sur son escabeau, les mains derrière le dos. Rentre Zuniga.*)

N° 10 Final

ZUNIGA (*à José*)
Voici l'ordre ; partez.
Et faites bonne garde.

CARMEN (*bas à José*)
En chemin je te pousserai,

je te pousserai aussi fort que je le pourrais...
Laisse-toi renverser...
le reste me regarde.
(*Elle se place entre les deux dragons. José à côté d'elle. Les femmes et les bourgeois pendant ce temps sont rentrés en scène, toujours maintenus à distance par les dragons. Carmen traverse la scène allant vers le pont.*)
L'amour est enfant de bohème,
il n'a jamais connu de loi.
Si tu ne m'aimes pas, je t'aime ;
si je t'aime, prends garde à toi !
(*En arrivant à l'entrée du pont, Carmen pousse José qui se laisse renverser. Confusion, désordre, Carmen s'enfuit. Arrivée au milieu du pont, elle s'arrête un instant, jette sa corde à la volée par-dessus le parapet du pont, et se sauve pendant qu'à la scène, avec de grands éclats de rire, les cigarières entourent Zuniga.*)

Entracte

DEUXIÈME ACTE

La taverne de Lillas Pastia
(*Carmen, Mercédès, Frasquita, le lieutenant Zuniga, Moralès et un lieutenant. C'est la fin d'un dîner. La table est en désordre. Les officiers et les bohémiennes fument des cigarettes. Deux bohémiens râclent de la guitare dans un coin de la*

You promise!

CARMEN

Ah! By the ramparts of Seville, *etc.*
(*Her hands behind her, Carmen goes and re-seats herself on her stool. Zuniga returns.*)

No. 10 Finale

ZUNIGA (*to José*)
Here's the order; off you go now.
And keep a good lookout.

CARMEN (*aside to José*)
On the way I shall push you,

I shall push you as hard as I can...
Let yourself fall over...
The rest is up to me.
(*Carmen places herself between the two dragoons, with José at her side. The girls and others return onstage, kept back by the soldiers. Carmen crosses the stage, moving towards the bridge.*)
Love is a gypsy child,
he has never heard of law.
If you don't love me, I love you;
if I love you, look out for yourself.
(*Arriving at the foot of the bridge, Carmen pushes José who falls. In the confusion Carmen takes to her heels. At the middle of the bridge she stops for a moment, sends her cord flying over the parapet of the bridge, and escapes, while the cigarette girls, with great shouts of laughter, surround Zuniga.*)

Entr'acte

ACT TWO

The tavern of Lillas Pastia
(*Carmen, Mercédès, Frasquita, Lieutenant Zuniga, Moralès and another lieutenant are there. A meal has just been finished and the table is in disorder. The officers and gypsy girls are smoking. Two gypsies are strumming guitars in a corner of the*

taverne et deux bohémiennes, au milieu de la scène, dansent. Carmen est assise, regardant danser les bohémiennes. Un officier lui parle bas, mais elle ne fait aucune attention à lui. Elle se lève tout à coup et se met à chanter.)

room; in the middle, two gypsy girls are singing. Carmen, seated, is watching them dance. An officer is talking to her quietly, but she pays him no attention whatsoever. Suddenly she gets up and begins to sing.)

N° 11 Chanson bohème

CARMEN

Les tringles des sistres tintaient
avec un éclat métallique,
et sur cette étrange musique
les zingarellas se levaient.
Tambours de basque allaient leur train,
et les guitares forcenées
grinçaient sous des mains obstinées,
même chanson, même refrain.
Tralalalala...

*(Sur le refrain les bohémiennes dansent. Mercédès et Frasquita reprennent avec Carmen le :
Tralalalala.)*

Les anneaux de cuivre et d'argent
reluisaient sur les peaux bistrées ;
d'orange et de rouge zébrées
les étoffes flottaient au vent.
La danse au chant se mariait,

d'abord indécise et timide,
plus vive ensuite et plus rapide,
cela montait, montait, montait !
Tralalalala...

Les bohémiens à tour de bras
de leurs instruments faisaient rage,
et cet éblouissant tapage,
ensorcelait les zingaras !
Sous le rythme de la chanson,
ardentes, folles, enfiévrées,
elles se laissaient, enivrées,
emporter par le tourbillon !
Tralalalala...

Récitativo

FRASQUITA

Messieurs, Pastia me dit...

ZUNIGA

Que nous veut-il encore, maître Pastia ?

FRASQUITA

Il dit que le corrégidor

No. 11 Gypsy Song

CARMEN

The sistrums' rods were jingling
with a metallic clatter,
and at this strange music
the zingarellas leapt to their feet.
Tambourines were keeping time
and the frenzied guitars
ground away under persistent hands,
the same song, the same refrain.
Tralalalala...

*(During the refrain the gypsy girls dance, and
Mercédès and Frasquita join Carmen in singing:
Tralalalala.)*

Copper and silver rings
glittered on ducky skins;
Orange- and red-striped
dresses floated in the wind.
Dance and song became one -

at first timid and hesitant,
then livelier and faster
it grew and grew!
Tralalalala...

The gypsy boys stormed away
on their instruments with all their might,
and this deafening uproar
bewitched the *zingaras*!
Beneath the rhythm of the song,
passionate, wild, fired with excitement,
they let themselves be carried away,
intoxicated, by the whirlwind!
Tralalalala...

Recitativo

FRASQUITA

Gentlemen, Pastia tells me...

ZUNIGA

What does Master Pastia want this time?

FRASQUITA

He says the corregidor

veut que l'on ferme l'auberge.

wants the inn closed.

ZUNIGA

Eh bien, nous partirons.
Vous viendrez avec nous.

ZUNIGA

Oh, well, we'll go.
You'll come with us.

FRASQUITA

Non pas ! nous, nous restons.

FRASQUITA

No, we're staying.

ZUNIGA

Et toi, Carmen, tu ne viens pas ?

ZUNIGA

And you, Carmen? Aren't you coming?

Écoute ! Deux mots dits tout bas:
tu m'en veux.

Listen, a word in your ear;
you've a grudge against me.

CARMEN

Vous en vouloir ! pourquoi ?

CARMEN

A grudge against you! Why?

ZUNIGA

Ce soldat, l'autre jour, emprisonné
pour toi...

ZUNIGA

That soldier sent to prison the other day because
of you...

CARMEN

Qu'a-t-on fait de ce malheureux ?

CARMEN

What have they done with the poor chap?

ZUNIGA

Maintenant il est libre !

ZUNIGA

He's free now!

CARMEN

Il est libre ! tant mieux.
Bonsoir, messieurs nos amoureux !

CARMEN

He's free! So much the better.
Goodnight to you, gentlemen-admirers!

CARMEN, FRASQUITA et MERCÉDÈS

Bonsoir, messieurs nos amoureux !

CARMEN, FRASQUITA and MERCÉDÈS

Goodnight to you, gentlemen-admirers!

N° 12 Chœur

No. 12 Chorus

CHŒUR (*en dehors*)

Vivat ! vivat le Toréro !
Vivat ! vivat Escamillo !

CHORUS (*outside*)

Hurrah! Hurrah for the Toreador!
Hurrah! Hurrah for Escamillo!

ZUNIGA

Une promenade aux flambeaux !
C'est le vainqueur des courses de Grenade.
(*Escamillo paraît.*)
Voulez-vous avec nous boire, mon camarade?

ZUNIGA

A torchlight procession!
It's the winner of the Granada bullfights.
(*Escamillo appears.*)
Will you drink with us, comrade?

À vos succès anciens, à vos succès nouveaux !

To your past and future triumphs!

CHŒUR

CHORUS

Vivat ! vivat le Toréro !

Vivat ! vivat Escamillo !

LA CANCIÓN DEL TORERO (EL TEMA DEL PICADOR)

Nº 13 Couplets (Chanson du toréro)

ESCAMILLO

Votre toast, je peux vous le rendre,
señors, señors, car avec les soldats,
oui, les toréros peuvent s'entendre,
pour plaisirs ils ont les combats !
Le cirque est plein, c'est jour de fête,
le cirque est plein du haut en bas.
Les spectateurs perdant la tête.
Les spectateurs s'interpellent à grand fracas !
Apostrophes, cris et tapage
poussés jusques à la fureur !
Car c'est la fête des gens du courage !
c'est la fête des gens de cœur !
Allons ! en garde ! ah !
Toréador, en garde !
Et songe bien, oui, songe en combattant,
qu'un œil noir te regarde
et que l'amour t'attend !
Toréador, l'amour t'attend !

TOUT LE MONDE

Toréador, en garde ! *etc.*
(*Carmen remplit le verre d'Escamillo.*)

ESCAMILLO

Tout d'un coup, on fait silence,

on fait silence, ah ! que se passe-t-il ?
Plus de cris, c'est l'instant !
Le taureau s'élançe
en bondissant hors du toril !
Il s'élançe ! Il entre, il frappe !
Un cheval roule, entraînant un picador !
« Ah ! bravo Toro ! » hurle la foule ;
le taureau va, il vient,
il vient et frappe encore !
En secouant ses banderilles,
plein de fureur, il court !
Le cirque est plein de sang !
On se sauve, on franchit les grilles.
C'est ton tour maintenant !
Allons ! en garde ! ah !
Toréador, en garde ! *etc.*

TOUT LE MONDE

Toréador, en garde ! *etc.*

Hurrah! Hurrah for the Toreador!

Hurrah! Hurrah for Escamillo!

No. 13 (Toreador's Song)

ESCAMILLO

I can return your toast,
gentlemen, for soldiers -
yes - and bullfighters understand each other;
fighting is their game!
The ring is packed, it's a holiday,
the ring is full from top to bottom.
The spectators, losing their wits,
yell at each other at the tops of their voices!
Exclamations, cries and uproar
carried to the pitch of fury!
For this is the *fiesta* of courage,
this is the *fiesta* of the stouthearted!
Let's go! On guard! Ah!
Toreador, on guard!
And remember, yes, remember as you fight,
that two dark eyes are watching you,
that love awaits you!
Toreador, love awaits you!

CHORUS

Toreador, on guard! *etc.*
(*Carmen refills Escamillo's glass.*)

ESCAMILLO

Suddenly everyone falls silent;

ah - what's happening?
No more shouts, this is the moment!
The bull comes bounding
out of the *toril*!
He charges, comes in, strikes!
A horse rolls over, dragging down a picador!
"Ah! Bravo bull!" roars the crowd;
the bull turns, comes back,
comes back and strikes again!
Shaking his banderillas,
maddened with rage, he runs about!
The ring is covered with blood!
Men jump clear, leap the barriers.
It's your turn now!
Let's go! On guard! Ah!
Toreador, on guard! *etc.*

CHORUS

Toreador, on guard! *etc.*

Récitativo

(On boit, on échange des poignées de main avec le Toréro. Les officiers commencent à se préparer à partir. Escamillo se trouve près de Carmen.)

ESCAMILLO

La belle, un mot :
comment t'appelle-t-on ?
Dans mon premier danger
je veux dire ton nom.

CARMEN

Carmen, Carmencita !
Cela revient au même !

ESCAMILLO

Si l'on te disait que l'on t'aime ?...

CARMEN

Je répondrais qu'il ne faut pas m'aimer.

ESCAMILLO

Cette réponse n'est pas tendre ;
je me contenterai d'espérer et d'attendre.

CARMEN

Il est permis d'attendre, il est doux d'espérer.

ZUNIGA

Puisque tu ne viens pas, Carmen, je reviendrai.

CARMEN

Et vous aurez grand tort !

ZUNIGA

Bah ! je me risquerai !
(Exit Zuniga et Escamillo. Le Dancaïre et Le Remendado entrent.)

Récitativo

FRASQUITA

Eh bien ! vite, quelles nouvelles ?

LE DANCAÏRE

Pas trop mauvaises les nouvelles,
et nous pouvons encore faire
quelques beaux coups!

Recitative

(Everyone drinks, then exchanges handclasps with the matador. The officers get ready to go. Escamillo finds himself at Carmen's side.)

ESCAMILLO

A word, pretty one:
what do they call you?
In my worst danger
I want to utter your name.

CARMEN

Carmen! Carmencita!
It comes to the same thing!

ESCAMILLO

If someone told you he loved you?...

CARMEN

I should reply that I don't need loving.

ESCAMILLO

That's not a friendly answer;
I'll content myself with hoping and waiting.

CARMEN

To wait is permitted, to hope is sweet.

ZUNIGA

Since you're not coming, Carmen, I shall return.

CARMEN

And you'll be making a big mistake!

ZUNIGA

Bah! I'll take the risk!
(Zuniga and Escamillo leave. Le Dancaïre and Le Remendado enter.)

Recitative

FRASQUITA

Well now, quickly, what's new?

LE DANCAÏRE

The news isn't too bad,
and we may yet be able to pull off
some good jobs!

Mais nous avons besoin de vous.

But we require your services.

FRASQUITA, MERCÉDÈS et CARMEN
Besoin de nous ?

FRASQUITA, MERCÉDÈS and CARMEN
Our services?

LE DANCAÏRE
Oui, nous avons besoin de vous.

LE DANCAÏRE
Yes, we require your services.

N°. 14 Quintette

No. 14 Quintet

Nous avons en tête une affaire.

We have a scheme in mind.

MERCÉDÈS et FRASQUITA
Est-elle bonne, dites-nous ?

MERCÉDÈS and FRASQUITA
Tell us, is it good?

LE DANCAÏRE et LE REMENDADO
Elle est admirable, ma chère ;
mais nous avons besoin de vous.

LE DANCAÏRE and LE REMENDADO
It's admirable, my dear;
but we require your services.

TOUS LE CINQ
De nous ? *etc.*
De vous ! *etc.*

ALL FIVE
Ours? *etc.*
Yours! *etc.*

LE DANCAÏRE et LE REMENDADO
Car nous l'avouons humblement,
et fort respectueusement :
quand il s'agit de tromperie,
de duperie, de volerie,
il est toujours bon, sur ma foi,
d'avoir les femmes avec soi.
Et sans elles,
mes toutes belles,
on ne fait jamais rien
de bien !

LE DANCAÏRE and LE REMENDADO
For we humbly
and most respectfully acknowledge:
when it's a question of trickery,
of deception, of thieving,
it's always good, I swear,
to have women around.
And without them,
my lovelies,
no one ever does
any good!

FRASQUITA, MERCÉDÈS et CARMEN
Quoi ! sans nous jamais rien
de bien ?

FRASQUITA, MERCÉDÈS and CARMEN
What? Without us no one does
any good?

LE DANCAÏRE et LE REMENDADO
N'êtes-vous pas de cet avis ?

LE DANCAÏRE and LE REMENDADO
Isn't that your opinion?

FRASQUITA, MERCÉDÈS et CARMEN
Si fait, je suis
de cet avis.
Si fait, vraiment je suis.

FRASQUITA, MERCÉDÈS and CARMEN
Indeed, that's
my opinion.
Yes indeed, really it is.

TOUS LES CINQ
Quand il s'agit de tromperie, *etc.*

QUINTET
When it's a question of trickery, *etc.*

LE DANCAÏRE
C'est dit alors ; vous partirez ?

FRASQUITA et MERCÉDÈS
Quand vous voudrez.

LE DANCAÏRE
Mais tout de suite.

CARMEN
Ah ! permettez !
S'il vous plaît de partir, partez,
mais je ne suis pas du voyage.
Je ne pars pas, je ne pars pas !

LE DANCAÏRE et LE REMENDADO
Carmen, mon amour, tu viendras -

CARMEN
Je ne pars pas ; je ne pars pas !

LE DANCAÏRE et LE REMENDADO
Et tu n'auras pas le courage
de nous laisser dans l'embarras.

FRASQUITA et MERCÉDÈS
Ah ! ma Carmen, tu viendras.

CARMEN
Je ne pars pas, *etc.*

LE DANCAÏRE
Mais, au moins la raison, Carmen,
tu la diras.

TOUS LES QUATRE
La raison, la raison !

CARMEN
Je la dirai certainement.

TOUS LES QUATRE
Voyons ! Voyons !

CARMEN
La raison, c'est qu'en ce moment...

TOUS LES QUATRE
Eh bien ? Eh bien ?

CARMEN

LE DANCAÏRE
It's settled then; you'll go?

FRASQUITA and MERCÉDÈS
Whenever you like.

LE DANCAÏRE
Why, straight away.

CARMEN
Ah! Just a moment!
If you want to go, go;
but I'm not in on this trip.
I won't go! I won't go!

LE DANCAÏRE and LE REMENDADO
Carmen, my love, you will come -

CARMEN
I won't go! I won't go!

LE DANCAÏRE and LE REMENDADO
And you won't have the heart
to leave us in the lurch.

FRASQUITA and MERCÉDÈS
Ah! my Carmen, you will come.

CARMEN
I won't go! *etc.*

LE DANCAÏRE
But the reason, Carmen,
at least you'll tell us the reason.

QUARTET
The reason, the reason!

CARMEN
Certainly I'll give it.

QUARTET
Let's have it! Let's have it!

CARMEN
The reason is that at this moment...

QUARTET
Well? Well?

CARMEN

Je suis amoureuse !

I'm in love!

LE DANCAÏRE et LE REMENDADO (*stupéfaits*)
Qu'a-t-elle dit ?

LE DANCAÏRE and LE REMENDADO (*astonished*)
What did she say?

FRASQUITA et MERCÉDÈS
Elle dit qu'elle est amoureuse !

FRASQUITA and MERCÉDÈS
She said she's in love!

TOUS LES QUATRE
Amoureuse !

QUARTET
In love!

CARMEN
Oui, amoureuse !

CARMEN
Yes, in love!

LE DANCAÏRE
Voyons, Carmen, sois sérieuse !

LE DANCAÏRE
See here, Carmen, be serious!

CARMEN
Amoureuse à perdre l'esprit !

CARMEN
Head over heels in love!

LE DANCAÏRE et LE REMENDADO
La chose, certes, nous étonne,
mais ce n'est pas le premier jour
où vous aurez su, ma mignonne,
faire marcher de front le devoir et l'amour.

LE DANCAÏRE and LE REMENDADO
This is certainly astonishing,
but it's not the first time,
my pet, that you've been able
to combine love and duty.

CARMEN
Mes amis, je serais fort aise
de partir avec vous ce soir ;
mais cette fois ne vous déplaie,
il faudra que l'amour passe avant le devoir.

CARMEN
My friends, I'd be most happy
to go with you this evening;
but this time - don't be annoyed -
love must come before duty.

LE DANCAÏRE
Ce n'est pas là ton dernier mot ?

LE DANCAÏRE
That's not your final word?

CARMEN
Absolument !

CARMEN
Absolutely!

LE REMENDADO
Il faut que tu te laisses attendrir.

LE REMENDADO
You must relent.

TOUS LES QUATRE
Il faut venir, Carmen, il faut venir !

QUARTET
You must come, Carmen, you must come!

Pour notre affaire,
c'est nécessaire,
car entre nous...

It's necessary
for our scheme,
for between ourselves...

CARMEN
Quant à cela, je l'admets avec vous...

CARMEN
As to that, I admit with you that...

TOUS LES CINQ (*reprise*)
Quand il s'agit de tromperie, *etc.*

Récitativo

LE DANCAÏRE
Mais qui donc attends-tu ?

CARMEN
Presque rien, un soldat qui l'autre jour
pour me rendre service
s'est fait mettre en prison.

LE REMENDADO
Le fait est délicat.

LE DANCAÏRE
Il se peut qu'après tout
ton soldat réfléchisse.
Es-tu bien sûre qu'il viendra ?

N°15 Chanson

JOSÉ (*voix très éloignée*)
Halte là !
Qui va là ?
Dragon d'Alcala !

CARMEN
Écoutez !

JOSÉ
Où t'en vas-tu par là,
Dragon d'Alcala ?

CARMEN
Le voilà !

JOSÉ
Moi, je m'en vais faire
mordre la poussière
à mon adversaire. -
S'il en est ainsi,
passez, mon ami.
Affaire d'honneur,
affaire de cœur ;
pour nous tout est là,
Dragons d'Alcala !

FRASQUITA

QUINTET (*reprise*)
When it's a question of trickery, *etc.*

Recitativo

LE DANCAÏRE
But what are you waiting for?

CARMEN
Nothing much - a soldier who,
for doing me a good turn the other day,
was clapped in prison.

LE REMENDADO
It's a delicate situation.

LE DANCAÏRE
After all, it's possible
your soldier may have second thoughts.
Are you quite sure that he'll come?

No. 15 Song

JOSÉ (*in the far distance*)
Halt!
Who goes there?
Dragoon of Alcala!

CARMEN
Listen!

JOSÉ
Where are you going there,
Dragoon of Alcala? -

CARMEN
There he is!

JOSÉ
Me, I'm going to make
my rival
bite the dust. -
If that's the case,
pass, my friend.
An affair of honour,
an affair of the heart -
that explains everything for us
Dragoons of Alcala!

FRASQUITA

C'est un beau dragon !

He's a handsome dragoon.

MERCÉDÈS

MERCÉDÈS

Un très beau dragon !

A very handsome dragoon!

LE DANCAÏRE

LE DANCAÏRE

- Qui serait pour nous un fier compagnon.

- Who might be a useful companion for us.

LE REMENDADO

LE REMEMDADO

Dis-lui de nous suivre.

Tell him to come with us.

CARMEN

CARMEN

Il refusera.

He will refuse.

LE DANCAÏRE

LE DANCAÏRE

Mais, essaye, au moins.

But try, at least.

CARMEN

CARMEN

Soit ! on essayera.

All right, I'll try.

(Le Remendado se sauve et sort. Le Dancaïre le poursuit et sort à son tour entraînant Mercédès et Frasquita.)

(Le Remendado goes out, Le Dancaïre following him with the girls.)

JOSÉ *(la voix beaucoup plus rapprochée)*

JOSÉ *(the sound of his voice considerably closer)*

Halte là !

Halt!

Qui va là ?

Who goes there?

Dragon d'Alcala !

Draagoon of Alcala!

Où t'en vas-tu par là,

Where are you going there,

Dragon d'Alcala ? -

Draagoon of Alcala? -

Exact et fidèle,

Punctual and faithful,

je vais où m'appelle

I go where the love

l'amour de ma belle ! -

of my fair lady calls me! -

S'il en est ainsi,

If that's the case,

passez, mon ami.

pass, friend.

Affaire d'honneur,

An affair of the heart,

affaire de cœur,

an affair of the heart,

pour nous tout est là,

that explains everything for us

Dragons d'Alcala !

Draagoons of Alcala!

(Entre Don José.)

(Don José enters.)

Récitativo

Recitative

CARMEN

CARMEN

Enfin c'est toi !

So it's you!

JOSÉ

JOSÉ

Carmen !

Carmen!

CARMEN

CARMEN

Et tu sors de prison ?

And you're just out of prison?

JOSÉ
J'y suis resté deux mois.

CARMEN
Tu t'en plains ?

JOSÉ
Ma foi, non !
Et si c'était pour toi,
j'y voudrais être encore.

CARMEN
Tu m'aimes donc ?

JOSÉ
Moi, je t'adore !

CARMEN
Vos officiers sont venus tout à l'heure,
ils nous ont fait danser.

JOSÉ
Comment, toi ?

CARMEN
Que je meure si tu n'es pas jaloux !

JOSÉ
Eh oui, je suis jaloux !

N° 16 Duo

CARMEN
Tout doux, Monsieur, tout doux.
Je vais danser en votre honneur,
et vous verrez, seigneur,
comment je sais moi-même accompagner ma danse !
Mettez-vous là, Don José, je commence !
*(Elle fait asseoir Don José dans un coin du
théâtre. Petite danse, Carmen, du bout des lèvres,
fredonne un air qu'elle accompagne avec ses
castagnettes. Don José la dévore des yeux. On
entend au loin des clairons qui sonnent la retraite.
Don José prête l'oreille. Il s'approche de Carmen,
et l'oblige à arrêter.)*

JOSÉ
Attends un peu, Carmen, rien qu'un moment, arrête !

CARMEN

JOSÉ
I was there two months.

CARMEN
You're complaining about it?

JOSÉ
Faith, no!
And if it was for you
I'd gladly be there still.

CARMEN
You love me, then?

JOSÉ
I adore you!

CARMEN
Your officers were here recently;
they got us to dance.

JOSÉ
What, you?

CARMEN
May I die if you're not jealous!

JOSÉ
I'm jealous all right!

No. 16 Duet

CARMEN
Softly, sir, softly.
I am going to dance in your honour,
and you will see, my lord,
how I am able to accompany my dance!
Sit down there, Don José. I'll begin!

*(She makes José sit down in a corner, and starts
to dance, humming and accompanying herself with
her castanets. José is entranced. Bugles are heard
in the distance sounding Retreat. José cocks an
ear. He comes over to Carmen and compels her to
stop.)*

JOSÉ
Wait a little, Carmen, only for a moment, stop!

CARMEN

Et pourquoi, s'il te plaît ?

And why, if you please?

JOSÉ

Il me semble, là-bas...

oui, ce sont nos clairons qui sonnent la retraite !

Ne les entends-tu pas ?

JOSÉ

I think, over there...

yes, those are our bugles sounding Retreat!

Can't you hear them?

CARMEN

Bravo ! Bravo ! J'avais beau faire ;

CARMEN

Bravo! Bravo! I was trying in vain;

il est mélancolique
de danser sans orchestre.

Et vive la musique
qui nous tombe du ciel !

*(Elle reprend sa chanson. La retraite approche,
passe sous les fenêtres de l'auberge, puis
s'éloigne.)*

it's dismal
dancing without an orchestra.

And long live music
that drops on us out of the skies!

*(She resumes her song. The bugles sound nearer,
pass beneath the windows of the inn, then fade in
the distance.)*

JOSÉ

Tu ne m'as pas compris, Carmen,
c'est la retraite ;

il faut que moi, je rentre au quartier
pour l'appel.

JOSÉ

You didn't understand me, Carmen,
it's Retreat;

I've got to get back to quarters
for roll-call.

CARMEN

Au quartier ! pour l'appel !

Ah ! j'étais vraiment trop bête !

Je me mettais en quatre
et je faisais des frais,

oui, je faisais des frais
pour amuser monsieur !

Je chantais ! Je dansais !

Je crois, Dieu me pardonne,
qu'un peu plus, je l'aimais !

Taratata !

C'est le clairon qui sonne !

Taratata !

Il part ! il est parti !

Va-t'en donc, canari !

(avec fureur lui envoyant son shako à la volée)

Tiens ; prends ton shako,
ton sabre, ta giberne ;

CARMEN

To quarters! For roll-call!

Ah! Really I was too stupid!

I went out of my way
and took the trouble,

yes, took the trouble
to entertain the gentleman!

I sang! I danced!

I believe, God forgive me,

I almost fell in love!

Taratata!

It's the bugle sounding!

Taratata!

He's off! He's gone!

Go, you're yellow as your tunic!

(angrily throwing his cap at him)

Here! take your shako,
your sword, your bandolier;

et va-t'en, mon garçon, va-t'en !

Retourne à ta caserne !

and clear off, my son, clear off!

Clear off back to your barracks!

JOSÉ

C'est mal à toi, Carmen, de te moquer de moi !

Je souffre de partir, car jamais femme,

JOSÉ

It's cruel of you, Carmen, to make fun of me!

It pains me to go, for never has a woman -

jamais femme avant toi,
aussi profondément n'avait troublé mon âme !

never before you has any women
so deeply stirred my heart!

CARMEN

« Taratata, mon Dieu ! c'est la retraite !
Taratata, je vais être en retard ! »
Il court, il perd la tête,
et voilà son amour !

CARMEN

"Taratata, my God! It's the Retreat!
Taratata, I'm going to be late!"
He loses his wits, he rushes off,
and that's his love!

JOSÉ

Ainsi, tu ne crois pas à mon amour ?

JOSÉ

So you don't believe in my love?

CARMEN

Mais non !

CARMEN

Of course not!

JOSÉ

Eh bien ! tu m'entendras !

JOSÉ

Very well! You shall listen to me!

CARMEN

Je ne veux rien entendre !

CARMEN

I don't want to listen to anything!

JOSÉ

Tu m'entendras !

JOSÉ

You shall hear me!

CARMEN

Tu vas te faire attendre !

CARMEN

You're going to be late!

JOSÉ

Tu m'entendras ! Carmen !

JOSÉ

You shall hear me!

CARMEN

Non ! non ! non ! non !

CARMEN

No! No! No! No!

EL ARIA DE LA FLOR DE CASIA

JOSÉ

Oui, tu m'entendras !

Je le veux ! Carmen,

tu m'entendras !

*(Il va chercher sous sa veste d'uniforme la fleur de
cassie que Carmen lui a jetée au premier acte.)*

La fleur que tu m'avais jetée,

dans ma prison m'était restée.

Flétrie et sèche, cette fleur

gardait toujours sa douce odeur ;

et pendant des heures entières,

sur mes yeux, fermant mes paupières,

de cette odeur je m'enivrais

et dans la nuit je te voyais !

Je me prenais à te maudire,

à te détester, à me dire :

pourquoi faut-il que le destin

l'ait mise là sur mon chemin ?

JOSÉ

Yes, you shall hear me!

I insist, Carmen!

You shall hear me!

*(He reaches inside his tunic and takes out the
cassia flower Carmen threw him in Act One.)*

The flower that you threw to me

stayed with me in my prison.

Withered and dried up, that flower

always kept its sweet perfume;

and for hours at a time,

with my eyes closed,

I became drunk with its smell

and in the night I used to see you!

I took to cursing you,

detesting you, asking myself

why did destiny

have to throw her across my path?

Puis je m'accusais de blasphème,
 et je ne sentais en moi-même,
 je ne sentais qu'un seul désir,
 un seul désir, un seul espoir :
 te revoir, ô Carmen, oui, te revoir !
 Car tu n'avais eu qu'à paraître,
 qu'à jeter un regard sur moi,
 pour t'emparer de tout mon être,
 ô ma Carmen !
 et j'étais une chose à toi !
 Carmen, je t'aime !

CARMEN

Non, tu ne m'aimes pas !

JOSÉ

Que dis-tu ?

CARMEN

Non, tu ne m'aimes pas,
 non ! Car si tu m'aimais,
 là-bas, là-bas,
 tu me suivrais.

JOSÉ

Carmen !

CARMEN

Oui ! -
 Là-bas, là-bas, dans la montagne,
 là-bas, là-bas, tu me suivrais.
 Sur ton cheval tu me prendrais,
 et comme un brave à travers la campagne,
 en croupe, tu m'emporterais !
 Là-bas, là-bas dans la montagne !

JOSÉ

Carmen !

CARMEN

Là-bas, là-bas, tu me suivrais,
 si tu m'aimais !
 Tu n'y dépendrais de personne ;
 point d'officier à qui tu doives obéir

et point de retraite qui sonne
 pour dire à l'amoureux
 qu'il est temps de partir !
 Le ciel ouvert, la vie errante,
 pour pays l'univers ;

Then I accused myself of blasphemy,
 and felt within myself,
 I felt but one desire,
 one desire, one hope:
 to see you again, Carmen, to see you again!
 For you had only to appear,
 only to throw a glance my way,
 to take possession of my whole being,
 O my Carmen,
 and I was your chattel!
 Carmen, I love you!

CARMEN

No, you don't love me!

JOSÉ

What are you saying?

CARMEN

No, you don't love me,
 no! For if you did,
 you'd follow me
 over there.

JOSÉ

Carmen!

CARMEN

Yes! -
 Away over there into the mountains,
 away over there you'd follow me.
 You'd take me up behind you on your horse
 and like a daredevil you'd carry me off
 across the country!
 Away over there into the mountains!

JOSÉ

Carmen!

CARMEN

Away over there you'd follow me,
 if you loved me!
 There you'd not be dependent on anyone;
 there'd be no officer you had to obey,

and no Retreat sounding
 to tell a lover
 that it is time to go!
 The open sky, the wandering life,
 the whole wide world your domain;

et pour loi sa volonté,
et surtout la chose enivrante :
la liberté ! la liberté !

JOSÉ
Mon Dieu !

CARMEN
Là-bas, là-bas dans la montagne, *etc.*

JOSÉ
Ah! Carmen, hélas ! tais-toi ! pitié !

CARMEN
Oui, n'est-ce pas,
là-bas, là-bas, tu me suivras,
tu m'aimes et tu me suivras !
Là-bas, là-bas, emporte-moi !

JOSÉ
Ah ! tais-toi, tais-toi !
Non ! Je ne veux plus t'écouter !
Quitter mon drapeau...désertier...
c'est la honte, c'est l'infamie !
Je n'en veux pas !

CARMEN
Eh bien, pars !

JOSÉ
Carmen, je t'en prie !

CARMEN
Non ! je ne t'aime plus !

JOSÉ
Écoute !

CARMEN
Va ! je te hais !
Adieu ! mais adieu pour jamais !

JOSÉ
Eh bien, soit - adieu, adieu pour jamais !

CARMEN
Va-t'en !

JOSÉ
Carmen ! adieu ! adieu pour jamais !

for law your own free will,
and above all, that intoxicating thing:
Freedom! Freedom!

JOSÉ
Oh God!

CARMEN
Away over there in the mountains, *etc.*

JOSÉ
Ah! Carmen, alas! Stop it! Have pity!

CARMEN
Yes, isn't it so,
you will follow me there,
you love me and you'll follow me!
Take me away over there!

JOSÉ
Ah! stop, stop!
No! I won't listen to you!
To abandon my colours - to desert...
that's shameful, that's dastardly!
I'll have none of it!

CARMEN
All right then go!

JOSÉ
Carmen, I implore you!

CARMEN
No, I don't love you any more!

JOSÉ
Listen!

CARMEN
Go! I hate you!
Goodbye! And goodbye for ever!

JOSÉ
All right, so be it...goodbye for ever!

CARMEN
Get out!

JOSÉ
Carmen! Goodbye, goodbye for ever!

CARMEN

Adieu !

(Don José va en courant jusqu'à la porte ; au moment où il y arrive, on frappe.)

N° 17 FinaleZUNIGA *(au dehors)*

Holà Carmen ! Holà ! Holà !

JOSÉ

Qui frappe ? qui vient là ?

CARMEN

Tais-toi ! Tais-toi !

ZUNIGA *(faisant sauter la porte)*

J'ouvre moi-même et j'entre.

(voit Don José - à Carmen)

Ah ! fi, ah ! fi, la belle !

Le choix n'est pas heureux ; c'est se mésallier de prendre le soldat quand on a l'officier.

(à Don José)

Allons ! Décampe !

JOSÉ

Non !

ZUNIGA

Si fait, tu partiras !

JOSÉ

Je ne partirai pas !

ZUNIGA *(le frappant)*

Drôle !

JOSÉ *(sautant sur son sabre)*

Tonnerre ! il va pleuvoir des coups !

CARMEN *(se jetant entre eux deux)*

Au diable le jaloux !

(appelant)

À moi ! à moi !

(Les bohémiens paraissent de tous les côtés. Carmen d'un geste montre Zuniga aux bohémiens. Le Dancaïre et Le Remendado se jettent sur lui, le désarment.)

CARMEN

CARMEN

Goodbye!

(Don José hurries towards the door; just as he reaches it, somebody knocks.)

No. 17 FinaleZUNIGA *(outside)*

Hallo there, Carmen! Hallo! Hallo!

JOSÉ

Who's that knocking? Who's there?

CARMEN

Keep quiet!

ZUNIGA *(forcing the door)*

I'm opening up myself, and coming in.

(sees Don José - to Carmen)

Ah! fie, fie! My lovely lady!

This isn't a happy choice; it's demeaning to take the soldier when you've got the officer.

(to Don José)

Off with you, get moving!

JOSÉ

No!

ZUNIGA

You certainly will go!

JOSÉ

I shall not go!

ZUNIGA *(striking him)*

Scoundrel!

JOSÉ *(drawing his sword)*

By thunder! It's going to rain blows!

CARMEN *(throwing herself between them)*

Devil take the jealous!

(calling)

Help! Help!

(Gypsies appear from all sides. Carmen points to Zuniga. Le Dancaïre and Le Remendado hurl themselves upon him and disarm him.)

CARMEN

Rel officier ! Rel officier, l'amour
vous joue en ce moment un assez vilain tour.
Vous arrivez fort mal, hélas ! et nous sommes forcés,
ne voulant être dénoncés,
de vous garder au moins...pendant une heure.

LE DANCAÏRE et LE REMENDADO

Mon cher monsieur,
nous allons, s'il vous plaît,
quitter cette demeure ;
vous viendrez avec nous ?

CARMEN

C'est une promenade.

LE DANCAÏRE et LE REMENDADO

Consentez-vous ?

TOUS LES BOHÉMIENS

Répondez, camarade.

ZUNIGA

Certainement,
d'autant plus que votre argument
est un de ceux auxquels on ne résiste guère,
mais gare à vous ! Gare à vous plus tard !

LE DANCAÏRE

La guerre, c'est la guerre !
En attendant, mon officier,
passez devant sans vous faire prier !

LE REMENDADO et LES BOHÉMIENS

Passez devant sans vous faire prier !

*(L'officier sort, emmené par quatre bohémiens, le
pistolet à la main.)*

CARMEN *(à Don José)*

Es-tu des nôtres maintenant ?

JOSÉ

Il le faut bien.

CARMEN

Ah ! le mot n'est pas galant,
mais qu'importe, va, tu t'y feras
quand tu verras
comme c'est beau, la vie errante ;
pour pays, l'univers,

My fine officer! My fine officer, love
at the moment is playing you a rather dirty trick.
Your arrival is most untimely; and alas, we are
compelled,
not wishing to be betrayed,
to detain you...for at least an hour.

LE DANCAÏRE and LE REMENDADO

My dear sir,
if you please, we are going
to leave this establishment;
you'll come with us?

CARMEN

Just for a stroll.

LE DANCAÏRE and LE REMENDADO

Do you consent?

ALL THE GYPSIES

Answer, comrade.

ZUNIGA

Certainly,
the more so since your argument
is one of those that can hardly be resisted;
but take care! Look out for yourselves later!

LE DANCAÏRE

War is war!
Meantime, my good sir,
carry on without further argument!

LE REMENDADO and THE GYPSIES

Carry on without further argument!

*(The officer is led out by four gypsies armed with
pistols.)*

CARMEN *(to Don José)*

Are you one of us now?

JOSÉ

I have no alternative.

CARMEN

Ah! that's not gallantly put,
but no matter, go, you'll take to it there
when you see
how fine is the wandering life;
the whole world your domain,

et pour loi sa volonté,
et surtout, la chose enivrante :
la liberté ! la liberté !

TOUS (*à Don José*)

Suis-nous à travers la campagne,
viens avec nous dans la montagne,
suis-nous et tu t'y feras
quand tu verras, là-bas,
comme c'est beau, la vie errante ;
pour pays, l'univers,
et pour loi, sa volonté !
Et surtout, la chose enivrante :
la liberté ! la liberté !
Le ciel ouvert, la vie errante,
pour pays tout l'univers ;
pour loi sa volonté,
et surtout la chose enivrante :
la liberté, la liberté !

your own free will for law,
and above all that intoxicating thing:
Freedom! Freedom!

ALL (*to Don José*)

Take to the country with us,
come with us into the mountains,
come with us and you'll take to it there
when you see, away over there,
how fine is the wandering life;
the whole world your domain,
your own free will for law!
And above all that intoxicating thing:
Freedom! Freedom!
The open sky, the wandering life,
the whole wide world your domain;
your own free will for law,
and above all that intoxicating thing:
Freedom! Freedom!

Entracte

Entr'acte

TROISIÈME ACTE

ACT THREE

N° 18 Sextuor et Chœur

No. 18 Sextet and Chorus

*(Le rideau se lève sur des rochers.
(Site pittoresque et sauvage - solitude complète et
nuit noire. Prélude musical. Un contrebandier
paraît au haut des rochers, puis un autre, puis
deux autres, puis vingt autres çà et là, descendant
et escaladant les rochers. Des hommes portent de
gros ballots sur les épaules.)*

*The curtain rises on a wild and rocky scene.
(The night is dark and the solitude complete.
During the musical prelude a smuggler appears at
the top of the rocks, then another, then two more,
and finally twenty here and there, climbing and
scrambling over the rocks. Some of them are
carrying heavy bales on their shoulders.)*

CHŒUR

Écoute, écoute, compagnon, écoute,
la fortune est là-bas, là-bas,
mais prends garde pendant la route,
prends garde de faire un faux pas !

CHORUS

Listen, friend, listen,
fortune lies over there,
but take care along the way,
and watch your step!

LE DANCAÏRE, LE REMENDADO, JOSÉ,
CARMEN,

LE DANCAÏRE, LE REMENDADO, JOSÉ,
CARMEN,

MERCÉDÈS et FRASQUITA
Notre métier est bon,

MERCÉDÈS and FRASQUITA
Our calling is a good one,

mais pour le faire il faut
avoir une âme forte !
Et le péril est en haut, il est en bas,
il est partout, qu'importe !
Nous allons devant nous
sans souci du torrent,
sans souci de l'orage,
sans souci du soldat
qui là-bas nous attend,
et nous guette au passage -
sans souci nous allons en avant !

TOUS

Écoute, compagnon, écoute, *etc.*

Récitativo

LE DANCAÏRE

Reposons-nous une heure ici, mes camarades ;
nous, nous allons nous assurer
que le chemin est libre,
et que sans algarades
la contrebande peut passer.
*(Pendant la scène entrent Carmen et José.
Quelques bohémiens allument un feu près duquel
Mercédès et Frasquita viennent s'asseoir. Les
autres se roulent dans leurs manteaux, se
couchent et s'endorment.)*

CARMEN (*à José*)

Que regardes-tu donc ?

JOSÉ

Je me dis que là-bas
il existe une bonne et brave vieille femme
qui me croit honnête homme.
Elle se trompe, hélas !

CARMEN

Qui donc est cette femme ?

JOSÉ

Ah ! Carmen, sur mon âme, ne raille pas...
car c'est ma mère.

CARMEN

Eh bien ! va la retrouver tout de suite !
Notre métier, vois-tu, ne te vaut rien.
Et tu refais fort bien de partir au plus vite.

but to follow it you must
have a stout heart!
There's danger up above, and down below,
it's everywhere - what of it!
We go forward
without worrying about the torrent,
without worrying about the storm,
without worrying about the soldier
who's waiting for us over there,
and keeping a sharp lookout for us -
we go forward without worrying!

ALL

Listen, friend, listen, *etc.*

Recitativo

LE DANCAÏRE

Let's rest here for an hour, comrades;
first, we'll go on ahead of you
and satisfy ourselves the way is clear,
and that the contraband
can get through unmolested.
*(During this scene between Carmen and José, a
few gypsy men light a fire, by which Mercédès and
Frasquita come and sit down; the others roll
themselves up in their cloaks, lie down and go to
sleep.)*

CARMEN (*to José*)

What are you looking at like that?

JOSÉ

I'm telling myself that down there
lives a good and kind old lady
who believes me to be an honest man.
Alas, she is mistaken!

CARMEN

And who is this lady?

JOSÉ

Ah, Carmen, by my soul, don't jeer...
because it's my mother.

CARMEN

Well then, go and find her right away!
Our calling, you see, means nothing to you.
And you would do very well to leave as you can

JOSÉ
Partir, nous séparer ?

CARMEN
Sans doute.

JOSÉ
Nous séparer, Carmen ?
Écoute, si tu redis ce mot !

CARMEN
Tu me tuerais peut-être ?
Quel regard, tu ne réponds rien...
Que m'importe ? après tout, le destin est le maître.

N° 19 Trio

(Elle tourne le dos à José et va s'asseoir près de Mercédès et de Frasquita. Après un instant d'indécision, José s'éloigne à son tour et va s'étendre sur les rochers. Pendant les dernières répliques de la scène, Mercédès et Frasquita ont étalé des cartes devant elles.)

FRASQUITA et MERCÉDÈS
Mêlons ! Coupons !
Rien, c'est cela !
Trois cartes ici...
Quatre là !
Et maintenant, parlez, mes belles,
de l'avenir, donnez-nous des nouvelles ;
dites-nous qui nous trahira,
dites-nous qui nous aimera !
Parlez, parlez !

FRASQUITA
Moi, je vois un jeune amoureux
qui m'aime on ne peut davantage.

MERCÉDÈS
Le mien est très riche et très vieux,
mais il parle de mariage.

FRASQUITA
Je me campe sur son cheval,
et dans la montagne il m'entraîne.

MERCÉDÈS
Dans un château presque royal,
le mien m'installe en souveraine !

JOSÉ
Go away, and leave you?

CARMEN
Undoubtedly.

JOSÉ
Leave you, Carmen?
Listen, if you say that word again!...

CARMEN
You would kill me, perhaps?
What a look - you don't answer...
What do I care? After all, Fate is master.

No. 19 Trio

(She turns her back on José and goes to sit down near Mercédès and Frasquita. After a moment of indecision, José too goes off and stretches out on the rocks. During the last exchanges Mercédès and Frasquita have been spreading out cards.)

FRASQUITA and MERCÉDÈS
Shuffle! Cut!
Good, that's that!
Three cards here...
four there!
And now speak, my loveliness,
give us news of the future;
tell us who's going to betray us,
tell us who's going to love us!
Speak! Speak!

FRASQUITA
Me, I see a young suitor,
no one could love me more.

MERCÉDÈS
Mine is very rich and very old,
but he talks of marriage.

FRASQUITA
I settle myself firmly on his horse
and he carries me off into the mountains.

MERCÉDÈS
In an almost royal castle
mine installs me in queenly state!

FRASQUITA

De l'amour à n'en plus finir,
tous les jours, nouvelles folies !

MERCÉDÈS

De l'or tant que j'en puis tenir,
des diamants, des pierreries !

FRASQUITA

Le mien devient un chef fameux,
cent hommes marchent à sa suite !

MERCÉDÈS

Le mien, en croirai-je mes yeux ?
Oui...il meurt !
Ah ! je suis veuve et j'hérite !

FRASQUITA et MERCÉDÈS (*reprise*)

Parlez encor, parlez, mes belles, *etc.*
(*Elles recommencent à consulter les cartes.*)

MERCÉDÈS

Fortune !

FRASQUITA

Amour !

CARMEN

Voyons, que j'essaie à mon tour.
(*Elle se met à tourner les cartes.*)
Carreau, pique...la mort !
J'ai bien lu...moi d'abord.
Ensuite lui...pour tous les deux la mort !
En vain pour éviter les réponses amères,
en vain tu mêleras ;
cela ne sert à rien, les cartes
sont sincères et ne mentiront pas !
Dans le livre d'en haut
si ta page est heureuse,
mêle et coupe sans peur,
la carte sous tes doigts se tournera joyeuse,
t'annonçant le bonheur.
Mais si tu dois mourir,
si le mot redoutable

est écrit par le sort,
recommence vingt fois, la carte impitoyable
répètera : la mort !
(*tournant les cartes*)
Encor ! encor ! Toujours la mort.

FRASQUITA

Never-ending love,
every day new raptures!

MERCÉDÈS

As much gold as I can take,
diamonds, precious stones!

FRASQUITA

Mine becomes a famous leader,
a hundred men march in his train!

MERCÉDÈS

Mine...can I believe my eyes?
Yes...he dies!
Ah! I'm a widow and I inherit!

FRASQUITA and MERCÉDÈS (*reprise*)

Speak again, speak, my lovelies, *etc.*
(*They begin to consult the cards again.*)

MERCÉDÈS

Fortune!

FRASQUITA

Love!

CARMEN

Let's see - let me have a try.
(*She starts to turn up the cards.*)
Diamond, spade...Death!
I read it clearly...me first.
Then him...for both of us, Death!
In vain to avoid bitter replies,
in vain will you shuffle;
that achieves nothing, the cards
are truthful and will not lie!
If your page in the book
up above is a happy one
shuffle and cut without fear,
the card under your fingers will turn up nicely,
foretelling good luck.
But if you are to die,
if the terrible word

has been written by Destiny,
begin twenty times - the pitiless card
will repeat: Death!
(*turning up the cards*)
Again! Always Death!

FRASQUITA et MERCÉDÈS
Parlez encor, parlez mes belles, *etc.*

CARMEN
Encore ! le désespoir !
Toujours la mort !
(*Le Dancaïre et Le Remendado rentrent.*)

Récitativo

CARMEN
Eh bien ?

LE DANCAÏRE
Eh bien ! nous essayerons de passer
et nous passerons ;
reste là-haut, José, garde les marchandises.

FRASQUITA
La route est-elle libre ?

LE DANCAÏRE
Oui, mais gare aux surprises !
J'ai sur la brèche où nous devons passer
vu trois douaniers ;
il faut nous en débarrasser.

CARMEN
Prenez les ballots et partons :
il faut passer, nous passerons !

N° 20 Morceau d'ensemble

CARMEN, MERCÉDÈS et FRASQUITA
Quant au douanier, c'est notre affaire,
tout comme un autre il aime à plaire,
il aime à faire le galant ;
ah ! laissez-nous passer en avant !

TOUTES LES FEMMES
Quant au douanier, c'est notre affaire, *etc.*

TOUS
Il aime à plaire !

MERCÉDÈS
Le douanier sera clément !

TOUS
Il est galant !

FRASQUITA and MERCÉDÈS
Speak again, my lovelies, speak! *etc.*

CARMEN
Again! Despair!
Always Death!
(*Le Dancaïre and Le Remendado enter.*)

Recitativo

CARMEN
All right?

LE DANCAÏRE
All right! We'll try to get through,
and we shall get through!
You wait up there, José; guard the stuff.

FRASQUITA
Is the way open?

LE DANCAÏRE
Yes, but watch out for surprises!
I saw three customs men on the pass
we must go through:
we must get rid of them.

CARMEN
Take up the packs and let's go;
we must get through, we shall get through!

No. 20 Ensemble

CARMEN, MERCÉDÈS and FRASQUITA
As for the customs man, he's our affair;
just like the next man he loves to please,
he loves to play the gallant;
ah! leave us to go on ahead!

ALL THE GIRLS
As for the customs man, he's our affair, *etc.*

EVERYONE
He loves to please!

MERCÉDÈS
The customs man will be easy on us!

ALL
He is gallant!

CARMEN

Le douanier sera charmant !

TOUS

Il aime à plaire !

FRASQUITA

Le douanier sera galant !

MERCÉDÈS

Oui, le douanier sera même entreprenant !

TOUS

Oui, le douanier c'est notre/leur affaire,

tout comme un autre il aime à plaire,
il aime à faire le galant,
laissons-les/laissez-nous passer en avant !

CARMEN, MERCÉDÈS et FRASQUITA

Il ne s'agit plus de bataille,
non, il s'agit tout simplement
de se laisser prendre la taille
et d'écouter un compliment.
S'il faut aller jusqu'au sourire,
que voulez-vous, on sourira !

TOUTES LES FEMMES

Et d'avance, je puis le dire,
la contrebande passera !
En avant ! marchons ! allons !

TOUT LE MONDE

Oui, le douanier c'est notre/leur affaire, *etc.*
*(Tout le monde sort. José ferme la marche et sort
en examinant l'amorce de sa carabine ; un peu
avant qu'il soit sorti, on voit un homme passer sa
tête au-dessus du rocher. C'est le guide de
Micaëla.)*

RécitativeMICAËLA (*regardant autour d'elle*)

C'est des contrebandiers le refuge ordinaire.
Il est ici, je le verrai...
et le devoir que m'imposa sa mère
sans trembler je l'accomplirai.

N° 21 Air

CARMEN

The customs man will be charming!

ALL

He loves to please!

FRASQUITA

The customs man will be gallant!

MERCÉDÈS

Yes, the customs man will even be forward!

ALL

Yes, the customs man is our/their affair;

just like the next man he loves to please,
he loves to play the gallant;
let them leave us go on ahead!

CARMEN, MERCÉDÈS and FRASQUITA

It's no longer a question of battle;
no, it's simply a question
of letting ourselves be taken by the waist
and listening to a compliment.
If it's necessary to go as far as a smile,
what of it? - we'll smile!

ALL THE WOMEN

And here and now I can say
the stuff will get though!
Forward! On our way! Let's go!

ALL

Yes, the customs man is our/their affair, *etc.*
*(Everyone leaves. José brings up the rear,
examining the priming of his carbine; just before he
disappears, a man is seen moving behind a rock. It
is Micaëla's guide. The guide advances cautiously,
then signals to Micaëla that the coast is clear.)*

RecitativeMICAËLA (*looking about her*)

This is the smugglers' usual haunt.
He is here, I shall see him...
and the duty his mother laid on me
I'll carry out without trembling.

No. 21 Air

MICAËLA

Je dis, que rien ne m'épouvante,
 je dis, hélas ! que je répons de moi ;
 mais j'ai beau faire la vaillante,
 au fond du cœur, je meurs d'effroi !
 Seule en ce lieu sauvage,
 toute seule j'ai peur,
 mais j'ai tort d'avoir peur ;
 vous me donnerez du courage,
 vous me protégerez, Seigneur.
 Je vais voir de près cette femme
 dont les artifices maudits
 ont fini par faire un infâme
 de celui que j'aimais jadis :
 elle est dangereuse, elle est belle,
 mais je ne veux pas avoir peur,
 je parlerai haut devant elle.
 Ah ! Seigneur,
 vous me protégerez !
 Ah ! je dis, que rien ne m'épouvante, *etc.*
 ...protégez-moi, ô Seigneur !
 Protégez-moi, Seigneur !

Récitativo

Je ne me trompe pas... c'est lui sur ce rocher.
 À moi, José, José !
 Je ne puis approcher.
(avec terreur)
 Mais que fait-il ? il ajuste il fait feu.
(On entend un coup de feu.)
 Ah ! j'ai trop présumé de mes forces, mon Dieu.
(Elle disparaît derrière les rochers. Au même moment entre Escamillo tenant son chapeau à la main.)

N° 22 Duo

ESCAMILLO *(regardant son chapeau)*
 Quelques lignes plus bas
 et tout était fini.

JOSÉ *(son couteau à la main)*
 Votre nom, répondez !

ESCAMILLO
 Eh! Doucement, l'ami!
 Je suis Escamillo, Toréro de Grenade !

JOSÉ

MICAËLA

I say that nothing frightens me,
 I say, alas, that I have only myself to depend on;
 but I have tried in vain to be brave,
 at heart I'm dying of fright!
 Alone in this wild place,
 all alone, I'm afraid,
 but I do wrong to be afraid;
 you will give me courage,
 you will protect me, Lord.
 I shall get a close look at this woman
 whose evil wiles
 have finished by making a criminal
 of the man I once loved:
 she is dangerous, she is beautiful,
 but I won't be afraid,
 I shall speak out in front of her.
 Ah! Lord,
 you will protect me!
 Ah! I say that nothing will frighten me, *etc.*
 ...protect me, O Lord!
 protect me, Lord!

Recitativo

I'm not mistaken...it's he on that rock.
 This way, José! José!
 I can't come any nearer.
(terrified)
 But what's he doing? He's aiming...firing...
(A shot is heard.)
 Ah, my God! I overestimated my strength!
(She disappears behind the rocks. At the same moment Escamillo comes in, holding his hat in his hand.)

No. 22 Duet

ESCAMILLO *(examining his hat)*
 A little bit lower
 and that would have been that.

JOSÉ *(his knife in his hand)*
 Your name, answer!

ESCAMILLO
 Hey! gently, friend!
 I'm Escamillo, the Granada matador!

JOSÉ

Escamillo !

Escamillo!

ESCAMILLO
C'est moi !

ESCAMILLO
That's me!

JOSÉ (*remettant son couteau à sa ceinture*)
Je connais votre nom,
soyez le bienvenu ; mais vraiment, camarade,
vous pouviez y rester.

JOSÉ (*returning his knife to its sheath*)
I know your name.
You're welcome; but truly, comrade,
that could have been the end of you.

ESCAMILLO
Je ne vous dis pas non,
mais je suis amoureux, mon cher, à la folie,
et celui-là serait un pauvre compagnon,
qui, pour voir ses amours, ne risquerait sa vie !

ESCAMILLO
I'm not denying it,
but, my friend, I am madly in love,
and he would be a wretched fellow
who wouldn't risk his life to see his ladylove!

JOSÉ
Celle que vous aimez est ici ?

JOSÉ
The girl you love is here?

ESCAMILLO
Justement.
C'est une zingara, mon cher.

ESCAMILLO
Exactly.
She's a gypsy girl, my friend.

JOSÉ
Elle s'appelle ?

JOSÉ
Her name?

ESCAMILLO
Carmen.

ESCAMILLO
Carmen.

JOSÉ
Carmen !

JOSÉ
Carmen!

ESCAMILLO
Carmen ! oui, mon cher. Elle avait pour amant
un soldat qui jadis a déserté pour elle.
Ils s'adoraient, mais c'est fini, je crois.
Les amours de Carmen ne durent pas six mois.

ESCAMILLO
Carmen! yes, my friend. She had as a lover
a soldier who once deserted on her account.
They adored each other, but it's over, I think.
Carmen's affairs don't last six months.

JOSÉ
Vous l'aimez cependant !

JOSÉ
Yet you love her!

ESCAMILLO
Je l'aime !
Oui, mon cher, je l'aime à la folie !

ESCAMILLO
I love her!
Yes, my friend, I love her to distraction!

JOSÉ
Mais pour nous enlever nos filles de bohème,
savez-vous bien qu'il faut payer ?

JOSÉ
But to take our gypsy girls away from us
you know that you have to pay?

ESCAMILLO

ESCAMILLO

Soit ! on paiera.

All right! I'll pay.

JOSÉ

Et que le prix se paie à coups de navaja !

JOSÉ

And that the price is paid with the knife!

ESCAMILLO

À coups de navaja !

ESCAMILLO

With the knife!

JOSÉ

Comprenez-vous ?

JOSÉ

You understand?

ESCAMILLO

Le discours est très net.
Ce déserteur, ce beau soldat qu'elle aime
ou du moins qu'elle aimait -
c'est donc vous ?

ESCAMILLO

You put it very clearly.
This deserter, this fine soldier she loves,
or rather, used to love -
is you, then?

JOSÉ

Oui, c'est moi-même !

JOSÉ

Yes, myself!

ESCAMILLO

J'en suis ravi, mon cher,
et le tour est complet !
*(Tous les deux tirent la navaja et s'entourent le
bras gauche de leurs manteaux.)*

ESCAMILLO

I'm delighted, my friend,
and the wheel comes full circle!
*(Both draw their knives and wrap their left arm in
their cloaks.)*

JOSÉ

Enfin ma colère
trouve à qui parler !
Le sang, je l'espère,
va bientôt couler.

JOSÉ

At last my rage
has found an outlet!
Blood, I hope,
will soon flow,

ESCAMILLO

Quelle maladresse,
j'en rirais vraiment !
Chercher la maîtresse
et trouver l'amant !

ESCAMILLO

What a predicament,
I could laugh at it really!
To look for the mistress
and find the lover!

ENSEMBLE

Mettez-vous en garde,
et veillez sur vous !
Tant pis pour qui tarde
à parer les coups !
En garde ! allons ! veillez sur vous !
*(Combat. Le Toréro glisse et tombe. Entrent
Carmen et Le Dancaïre. Carmen arrête le bras de
Don José. Le Toréro se relève ; Le Remendado,
Mercédès, Frasquita et les contrebandiers rentrent
pendant ce temps.)*

TOGETHER

Put up your guard,
and look out for yourself!
So much the worse for the one
who's slow at parrying!
On guard! come on! look out for yourself!
*(They fight. The matador slips and falls. Enter
Carmen and Le Dancaïre; she rushes forward and
stays José's hand. The matador gets to his feet;
Le Remendado, Mercédès, Frasquita and the
smugglers have meanwhile come upon the scene.)*

N° 23 Final

CARMEN

Holà, holà ! José !

ESCAMILLO

Vrai, j'ai l'âme ravie
que ce soit vous, Carmen, qui me sauviez la vie !
(à Don José)

Quant à toi, beau soldat,
je prendrai ma revanche,
et nous jouerons la belle,
le jour où tu voudras reprendre le combat !

LE DANCAÏRE

C'est bon, c'est bon, plus de querelle !
Nous, nous allons par tir.
(au Toréro)
Et toi, l'ami, bonsoir !

ESCAMILLO

Souffrez au moins qu'avant de vous dire au revoir,

je vous invite tous aux courses de Séville.
Je compte pour ma part y briller de mon mieux
et qui m'aime y viendra !
(à Don José qui fait un geste de menace)
L'ami, tiens-toi tranquille,
j'ai tout dit et je n'ai plus ici
qu'à faire mes adieux !
*(Jeu de scène. Don José veut s'élancer sur le
Toréro. Le Dancaïre et Le Remendado le
retiennent. Le Toréro sort très lentement.)*

JOSÉ *(à Carmen)*

Prends garde à toi, Carmen, je suis las de souffrir !
*(Carmen lui répond par un léger haussement
d'épaules et s'éloigne de lui.)*

LE DANCAÏRE

En route, en route, il faut partir !

TOUS

En route, en route, il faut partir !

LE REMENDADO

Halte ! quelqu'un est là qui cherche à se cacher.
(Il amène Micaëla.)

CARMEN

Une femme !

No. 23 Finale

CARMEN

Stop, stop, José!

ESCAMILLO

Really, I'm overjoyed
that it should be you, Carmen, who saved my life!
(to Don José)

As for you, my fine soldier,
I'll take my revenge,
and we'll play for two out of three
whenever you wish to renew the fight!

LE DANCAÏRE

Enough, enough, no more quarrelling!
We must get going.
(to Escamillo)
And you, my friend, good night!

ESCAMILLO

Allow me at least, before I say goodbye,

to invite you all to the bullfights at Seville.
I expect to be at my most brilliant there,
and who loves me will come!
(to José, who makes a threatening gesture)
Friend, keep calm,
I've had my say, and I've nothing more
to do here but make my farewells!
*(Leisurely exit of Escamillo. Don José tries to
attack him but is held back by Le Dancaïre and Le
Remendado.)*

JOSÉ *(to Carmen)*

Take care, Carmen, I'm weary of suffering!
*(Carmen answers him with a slight shrug of her
shoulders and walks off.)*

LE DANCAÏRE

Let's get going! We must be off!

ALL

Let's get going! We must be off!

LE REMENDADO

Stop! there's someone there trying to hide!
(He brings in Micaëla.)

CARMEN

A woman!

LE DANCAÏRE

Pardieu, la surprise est heureuse !

JOSÉ

Micaëla !

MICAËLA

Don José !

JOSÉ

Malheureuse !

Que viens-tu faire ici ?

MICAËLA

Moi, je viens te chercher.

Là-bas est la chaumière,

où sans cesse priant

une mère, ta mère,

pleure, hélas sur son enfant.

Elle pleure et t'appelle,

elle pleure et te tend les bras ;

tu prendras pitié d'elle,

José, ah ! José, tu me suivras !

CARMEN

Va-t'en ! Va-t'en ! tu feras bien,

notre métier ne te vaut rien !

JOSÉ

Tu me dis de la suivre ?

CARMEN

Oui, tu devrais partir !

JOSÉ

Tu me dis de la suivre

pour que toi, tu puisses courir

après ton nouvel amant !

Non ! non vraiment !

Dût-il m'en coûter la vie,

non, Carmen, je ne partirai pas,

et la chaîne qui nous lie

nous liera jusqu'au trépas !

Dût-il m'en coûter la vie, *etc.*

MICAËLA

Écoute-moi, je t'en prie,

ta mère te tend les bras,

LE DANCAÏRE

Lord, a pleasant surprise!

JOSÉ

Micaëla!

MICAËLA

Don José!

JOSÉ

Poor girl!

What are you doing here!

MICAËLA

I've come looking for you.

Down there is the cottage

where, praying unceasingly,

a mother, your mother,

weeps, alas, for her son.

She weeps and calls you,

she weeps and holds out her arms to you;

you will take pity on her,

José, ah José, you will come with me!

CARMEN

Go on! Go on! You'll do well to go;

our business means nothing to you!

JOSÉ

You're telling me to go with her?

CARMEN

Yes, you ought to go!

JOSÉ

You're telling me to go with her

so that you can run after

your new lover!

No! Not likely!

Though it should cost me my life,

no, Carmen, I shall not go away,

and the bond which unites us

shall unite us till death!

Though it should cost me my life, *etc.*

MICAËLA

Listen to me, I implore you,

your mother holds out her arms to you,

cette chaîne qui te lie,
José, tu la briseras !

that bond which unites you,
José, you will break it!

FRASQUITA, MERCÉDÈS, LE REMENDADO,

FRASQUITA, MERCÉDÈS, LE REMENDADO,

LE DANCAÏRE et CHŒUR

Il t'en coûtera la vie,
José, si tu ne pars pas,
et la chaîne qui vous lie
se rompra par ton trépas.

LE DANCAÏRE and CHORUS

It will cost you your life,
José, if you don't go,
and the bond which unites you
will be broken by your death.

JOSÉ (*à Micaëla*)

Laisse-moi !

JOSÉ (*to Micaëla*)

Leave me!

MICAËLA

Hélas, José !

MICAËLA

Alas, José!

JOSÉ

Car je suis condamné !

JOSÉ

For I am doomed!

FRASQUITA, MERCÉDÈS, LE REMENDADO,

FRASQUITA, MERCÉDÈS, LE REMENDADO

LE DANCAÏRE et CHŒUR

José ! Prends garde !

LE DANCAÏRE and CHORUS

José take care!

JOSÉ (*à Carmen*)

Ah ! je te tiens, fille damnée,
je te tiens, et je te forcerai bien
à subir la destinée
qui rive ton sort au mien !

JOSÉ (*to Carmen*)

Ah! I've got you, accursed girl,
I've got you, and I shall compel you
to bow to the destiny
that links your fate with mine!

Dût-il m'en coûter la vie,
non, non, non, je ne partirai pas !

Though it should cost me my life,
no, no, no, I shall not go!

CHŒUR

Ah ! prends garde, prends garde, Don José !

CHORUS

Ah! Take care, take care, Don José!

MICAËLA

Une parole encor, ce sera la dernière.
Hélas ! José, ta mère se meurt, et ta mère
ne voudrait pas mourir sans t'avoir pardonné.

MICAËLA

One word more, this will be the last.
Alas! José, your mother is dying, and she
doesn't want to die without having forgiven you.

JOSÉ

Ma mère ! elle se meurt ?

JOSÉ

My mother! she's dying?

MICAËLA

Oui, Don José.

MICAËLA

Yes. Don José

JOSÉ

Partons, ah, partons !
(*à Carmen*)

JOSÉ

Let's go, ah, let's go!
(*to Carmen*)

Sois contente, je pars, mais nous nous
reverrons !

(Il entraîne Micaëla.)

ESCAMILLO *(au loin)*

Toréador, en garde ! *etc.*

(José s'arrête, au fond, dans les rochers. Il hésite, puis après un instant il part, entraînant avec lui Micaëla. Carmen écoute et se penche sur les rochers. Les bohémiens chargent leurs ballots et se mettent en marche.)

Be satisfied! I'm going, but we shall meet
again!

(He hurries off with Micaëla.)

ESCAMILLO *(in the distance)*

Toreador, on guard! *etc.*

(José stops at the back, on the rocks. He hesitates, but, after a moment, goes on his way with Micaëla. Carmen rushes in the direction of the voice. The gypsies take up their bales and prepare to leave.)

Entracte

Entr'acte

QUATRIÈME ACTE

ACT FOUR

N° 24 Chœur

Une place à Séville

(Au fond du théâtre les murailles de la vieille arène. L'entrée du cirque est fermée par un long vélum. C'est le jour d'un combat de taureaux. Grand mouvement sur la place. Marchands d'eau, d'oranges, d'éventails, etc.)

CHŒUR

À deux cuartos ! À deux cuartos !
Des éventails pour s'éventer !
Des oranges pour grignoter !
Le programme avec les détails !
Du vin ! De l'eau ! Des cigarettes !
À deux cuartos ! À deux cuartos ! *etc.*
Voyez ! À deux cuartos !
Señoras et caballeros !

ZUNIGA

Des oranges, vite !

PLUSIEURS MARCHANDS *(se précipitant)*

En voici,
prenez, prenez, mesdemoiselles.

UN MARCHAND *(à l'officier qui paie)*

Merci, mon officier, merci.

LES AUTRES MARCHANDS

Celles-ci, Señor, sont plus belles.

No. 24 Chorus

A square in Seville

(The the walls of the old arena are in the background. The entrance to the ring is closed by a long curtain. A bullfight is about to take place, and there is great excitement. Hawkers move about offering water, oranges, fans, etc.)

CHORUS

Two cuartos! Two cuartos!
Fans to cool yourselves!
Oranges to nibble!
Programme with details!
Wine! Water! Cigarettes!
Two cuartos! Two cuartos! *etc.*
Look! For two cuartos!
Senoras and caballeros!

ZUNIGA

Some oranges, look sharp!

SEVERAL FRUITSELLERS *(running up)*

Here you are,
take these, ladies.

ONE OF THEM *(to Zuniga, who pays)*

Thank you, officer, thank you.

THE OTHERS

These ones here, sir, are better.

Des éventails pour s'éventer, *etc.*

Fans to cool yourselves, *etc.*

ZUNIGA

Holà ! des éventails !

ZUNIGA

Here you! Some fans!

UN ROHÉMIEN (*se précipitant*)

Voulez-vous aussi des lorgnettes ?

A GYPSY (*running forward*)

Want some opera glasses too?

CHŒUR (*reprise*)

À deux cuartos ! À deux cuartos !

Voyez ! voyez ! à deux cuartos ! *etc.*

(*On entend de grand cris au dehors, des fanfares, etc., etc. C'est l'arrivée de la quadrille.*)

CHORUS (*reprise*)

Two cuartos! Two cuartos!

Look! Look! Two cuartos! *etc.*

(*Shouts and fanfares are heard. The procession begins.*)

N° 25 Marche et Chœur

No. 25 March and Chorus

CHŒUR

Les voici ! voici la quadrille !

La quadrille des toréros !

Sur les lances le soleil brille !

En l'air toques et sombreros !

Les voici ! voici la quadrille,

la quadrille des toréros !

Voici, débouchant sur la place,

voici d'abord, marchant au pas,

l'alguazil à vilaine face !

À bas ! à bas ! à bas ! à bas !

Et puis saluons au passage,

saluons les hardis chulos !

Bravo ! viva ! gloire au courage !

Voici les hardis chulos !

Voyez les banderilleros !

Voyez quel air de crânerie !

Voyez ! voyez ! voyez ! voyez !

Quel regards, et de quel éclat

étincelle la broderie

de leur costume de combat !

Voici les banderilleros !

Une autre quadrille s'avance !

Voyez les picadors !

CHORUS

Here they come! Here's the cuadrilla!

The toreadors' cuadrilla!

The sun flashes on their lances!

Up in the air with your caps and hats!

Here they are! Here's the cuadrilla,

the toreadors' cuadrilla!

Here, coming into the square

first of all, marching on foot,

is the constable with his ugly mug!

Down with him! Down with him!

And now as they go by

let's cheer the bold *chulos*!

Bravo! Hurrah! Glory to courage!

Here come the bold *chulos*!

Look at the *banderilleros*!

See what a swaggering air!

See them! See them!

What looks, and how brilliantly

the ornaments glitter

on their fighting dress!

Here are the *banderilleros*!

Another cuadrilla's coming!

Look at the *picadors*!

Comme ils sont beaux !

Comme ils vont du fer de leur lance,

harceler le flanc des taureaux !

(*Paraît enfin Escamillo, ayant près de lui Carmen, radieuse et dans un costume éclatant.*)

L'Espada ! Escamillo !

C'est l'Espada, la fine lame,

celui qui vient terminer tout,

qui paraît à la fin du drame

How handsome they are!

How they'll torment the bulls' flanks

with the tips of their lances!

(*At last Escamillo appears, accompanied by a radiant and magnificently dressed Carmen.*)

The Matador! Escamillo!

It's the Matador, the skilled swordsman,

he who comes to finish things off,

who appears at the drama's end

et qui frappe le dernier coup !
Vive Escamillo ! ah bravo !
Les voici ! voici la quadrille ! *etc.*

and strikes the last blow!
Long live Escamillo! Ah bravo!
Here they are! here's the cuadrilla! *etc.*

ESCAMILLO (*à Carmen*)
Si tu m'aimes, Carmen, tu pourras, tout à l'heure,
être fière de moi.

ESCAMILLO (*to Carmen*)
If you love me, Carmen soon
you can be proud of me.

CARMEN
Ah ! je t'aime, Escamillo, je t'aime,
et que je meure si j'ai jamais aimé
quelqu'un autant que toi !

CARMEN
Ah! I love you, Escamillo, I love you,
and may I die if I have ever loved
anyone as much as you!

TOUS LES DEUX
Ah ! je t'aime !
Oui, je t'aime !

TOGETHER
Ah! I love you!
Yes, I love you!

LES ALGUAZILS
Place, place ! place ! au seigneur Acalde !
*(Petite marche à l'orchestre. Sur cette marche
entre au fond l'acalde précédé et suivi des
alguazils. Pendant ce temps Frasquita et Mercédès
s'approchent de Carmen.)*

ALGUAZILS
Make way! Make way for his worship the Mayor!
*(During a little orchestral march the Mayor enters
and crosses the stage, preceded and followed by
an escort of constables. Meanwhile Frasquita and
Mercédès draw near to Carmen.)*

FRASQUITA
Carmen, un bon conseil, ne reste pas ici !

FRASQUITA
Carmen, a word of advice, don't stay here!

CARMEN
Et pourquoi, s'il te plaît ?

CARMEN
And why, if you please?

MERCÉDÈS
Il est là !

MERCÉDÈS
He's there!

CARMEN
Qui donc ?

CARMEN
Who?

MERCÉDÈS
Lui, Don José !
Dans la foule il se cache ; regarde.

MERCÉDÈS
Him, Don José
He's hiding among the crowd; look.

CARMEN
Oui, je le vois.

CARMEN
Yes, I see him.

FRASQUITA
Prends garde !

FRASQUITA
Take care!

CARMEN
Je ne suis pas femme à trembler devant lui.
Je l'attends, et je vais lui parler.

CARMEN
I'm not a woman to tremble in front of him.
I'm expecting him, and I'll speak to him.

MERCÉDÈS

MERCÉDÈS

Carmen, crois-moi, prends garde !

CARMEN

Je ne crains rien !

FRASQUITA

Prends garde !

(L'acalde est entré dans le cirque. Derrière l'acalde, le cortège de la quadrille reprend sa

marche et entre dans le cirque. La populace suit...et la foule en se retirant a dégagé Don José...Carmen reste seule au premier plan.)

EL DUO FINAL

N° 26 Duo final

CARMEN

C'est toi !

JOSÉ

C'est moi !

CARMEN

L'on m'avait avertie
que tu n'étais pas loin, que tu devais venir ;
l'on m'avait même dit de craindre pour ma vie
mais je suis brave et n'ai pas voulu fuir.

JOSÉ

Je ne menace pas, j'implore, je supplie ;
notre passé, Carmen, je l'oublie.
Oui, nous allons tous deux
commencer une autre vie,
loin d'ici, sous d'autres cieux !

CARMEN

Tu demandes l'impossible,
Carmen jamais n'a menti ;
son âme reste inflexible.
Entre elle et toi, tout est fini.
Jamais je n'ai menti ;
entre nous, tout est fini.

JOSÉ

Carmen, il est temps encore,
oui, il est temps encore.
Ô ma Carmen, laisse-moi
te sauver, toi que j'adore,
et me sauver avec toi !

Carmen, believe me, take care!

CARMEN

I'm not afraid of anything!

FRASQUITA

Take care!

(The mayor's cortege has entered the arena. Behind him, the procession of the cuadrilla resumes its

march and goes into the ring. The crowd follows...and in withdrawing has revealed Don José, leaving him and Carmen alone downstage.)

No. 26 Final Duet

CARMEN

It's you!

JOSÉ

Yes, me!

CARMEN

I'd been warned
that you were about, that you might come here;
I was even told to fear for my life
but I'm no coward and had no intention of running
away.

JOSÉ

I'm not threatening, I'm imploring, beseeching;
our past, Carmen - I forget it!
Yes, together we are going
to begin another life,
far from here, under new skies!

CARMEN

You ask the impossible,
Carmen has never lied;
her mind is made up.
Between her and you everything's finished.
I have never lied;
all's over between us.

JOSÉ

Carmen, there is still time,
yes, there is still time.
O my Carmen, let me
save you, you I adore,
and save myself with you!

CARMEN

Non, je sais bien que c'est l'heure,
je sais bien que tu me tueras ;
mais que je vive ou que je meure,
non, non, je ne te céderai pas !

JOSÉ

Carmen, il est temps encore,
ô ma Carmen, laisse-moi
te sauver, toi que j'adore ;
ah ! laisse-moi te sauver
et me sauver avec toi !
Ô ma Carmen, il est temps encore, *etc.*

CARMEN

Pourquoi t'occuper encore
d'un cœur qui n'est plus à toi ?
Non, ce cœur n'est plus à toi !
En vain tu dis : « Je t'adore »,
tu n'obtiendras rien, non, rien de moi.
Ah ! c'est en vain,
tu n'obtiendras rien, rien de moi !

JOSÉ

Tu ne m'aimes donc plus ?

(Silence de Carmen.)

Tu ne m'aimes donc plus ?

CARMEN

Non, je ne t'aime plus.

JOSÉ

Mais moi, Carmen, je t'aime encore ;
Carmen, hélas ! moi, je t'adore !

CARMEN

À quoi bon tout cela ? Que de mots superflus !

JOSÉ

Carmen, je t'aime, je t'adore !
Eh bien, s'il le faut, pour te plaire,
je resterai bandit, tout ce que tu voudras -
tout, tu m'entends ? Tout !
mais ne me quitte pas,
ô ma Carmen,
ah ! souviens-toi, souviens-toi du passé !
Nous nous aimions naguère !
Ah ! ne me quitte pas, Carmen,
ah, ne me quitte pas !

CARMEN

No, I'm well aware that the hour has come,
I know that you are going to kill me;
but whether I live or die,
no, no, I shall not give in to you!

JOSÉ

Carmen, there is still time,
O my Carmen, let me
save you, you whom I adore;
ah! let me save you
and save myself with you!
O my Carmen, there is still time, *etc.*

CARMEN

Why still concern yourself
with a heart that's no longer yours?
No, this heart no longer belongs to you!
In vain you say "I adore you"
you'll get nothing, no nothing, from me.
Ah! it's useless,
You'll get nothing, nothing, from me!

JOSÉ

Then you don't love me any more?

(Carmen is silent.)

Then you don't love me any more?

CARMEN

No, I don't love you any more.

JOSÉ

But I, Carmen, I love you still;
Carmen, alas! I adore you!

CARMEN

What's the good of this? What waste of words!

JOSÉ

Carmen, I love you, I adore you!
All right, if I must, to please you
I'll stay a bandit, anything you like -
anything, do you hear? Anything!
but do not leave me,
O my Carmen,
ah! remember the past!
We loved each other once!
Ah! do not leave me, Carmen,
ah, do not leave me!

CARMEN

Jamais Carmen ne cédera !
Libre elle est née et libre elle mourra !

CHŒUR et FANFARES (*dans le cirque*)

Viva ! viva ! la course est belle !
Viva ! sur le sable sanglant
le taureau, le taureau s'élance !
Voyez ! voyez ! voyez !
Le taureau qu'on harcèle

en bondissant s'élance, voyez !

Frappé juste, en plein cœur,
voyez ! voyez ! voyez !

Victoire !

(Pendant ce chœur, silence de Carmen et de Don José... Tous deux écoutent... Don José ne perd pas Carmen de vue... Le chœur terminé, Carmen fait un pas vers le cirque.)

JOSÉ (*se plaçant devant elle*)

Où vas-tu ?

CARMEN

Laisse-moi !

JOSÉ

Cet homme qu'on acclame,
c'est ton nouvel amant !

CARMEN

Laisse-moi ! laisse-moi !

JOSÉ

Sur mon âme,
tu ne passeras pas,
Carmen, c'est moi que tu suivras !

CARMEN

Laisse-moi, Don José, je ne te suivrai pas.

JOSÉ

Tu vas le retrouver.
Dis...tu l'aimes donc ?

CARMEN

Je l'aime !

Je l'aime, et devant la mort même,

CARMEN

Carmen will never yield!
Free she was born and free she will die!

CHORUS and FANFARES (*in the arena*)

Hurrah! hurrah! a grand fight!
Hurrah! Across the bloodstained sand
the bull charges!
Look! Look! Look!
The tormented bull

comes bounding to the attack, look!

Struck true, right to the heart,
look! look! look!

Victory!

(During the chorus, Carmen and José remain silent...both are listening...José's eyes are fixed upon her...The chorus over, she takes a step towards the main entrance of the ring.)

JOSÉ (*blocking her way*)

Where are you going?

CARMEN

Leave me alone!

JOSÉ

This man they're cheering,
he's your new lover!

CARMEN

Leave me alone! Leave me alone!

JOSÉ

By my soul,
you won't get past,
Carmen, you will come with me!

CARMEN

Let me go, Don José, I'm not going with you.

JOSÉ

You're going to him.
Tell me...you love him, then?

CARMEN

I love him!

I love him, and in the face of death itself

je répéterai que je l'aime !
(*fanfares et reprise du chœur dans le cirque*)

I shall go on saying I love him!
(*shouts and fanfares again from the arena*)

CHŒUR
Viva ! la course est belle ! *etc.*

CHORUS
Hurrah! A grand fight! *etc.*

JOSÉ
Ainsi, le salut de mon âme,
je l'aurai perdu pour que toi,
pour que tu t'en ailles, infâme,
entre ses bras, rire de moi !
Non, par le sang, tu n'iras pas !
Carmen, c'est moi que tu suivras !

JOSÉ
So I am to lose
my heart's salvation so that you
can run to him, infamous creature,
to laugh at me in his arms!
No, by my blood, you shall not go!
Carmen, you're coming with me!

CARMEN
Non ! non ! jamais !

CARMEN
No! No! Never!

JOSÉ
Je suis las de te menacer !

JOSÉ
I'm tired of threatening you!

CARMEN
Eh bien ! frappe-moi donc, ou laisse-moi
passer !

CARMEN
All right, stab me then, or let me
pass!

CHŒUR
Victoire !

CHORUS
Victory!

JOSÉ
Pour la dernière fois, démon,
veux-tu me suivre ?

JOSÉ
For the last time, you devil,
will you come with me?

CARMEN
Non ! non !

CARMEN
No! No!

Cette bague autrefois,
tu me l'avais donnée,
tiens !
(*Elle la jette à la volée.*)

This ring that you
once gave to me -
here, take it!
(*She throws it away.*)

JOSÉ
(*le poignard à la main, s'avançant sur Carmen*)
Eh bien, damnée !
(*Carmen recule. José la poursuit. Pendant ce
temps, fanfares dans le cirque.*)

JOSÉ
(*advancing on Carmen, knife in hand*)
All right, damn you!
(*Carmen draws back, José following, as fanfares
sound again in the ring.*)

CHŒUR
Toréador, en garde !
Et songe bien, oui, songe en combattant,
qu'un œil noir te regarde,
et que l'amour t'attend !
(*José a frappé Carmen. Elle tombe morte...Le*

CHORUS
Toreador, on guard!
And remember, yes remember as you fight
that two dark eyes are watching you,
and that love awaits you!
(*José has stabbed Carmen; she falls dead. The*

vélum s'ouvre. On sort du cirque.)

JOSÉ

Vous pouvez m'arrêter.

C'est moi qui l'ai tuée !

(Escamillo paraît sur les marches du cirque. José

se jette sur le corps de Carmen.)

Ah ! Carmen ! ma Carmen adorée !

curtains

are thrown open and the crowd comes out of the

arena.)

JOSÉ

You can arrest me.

I was the one who killed her!

(Escamillo appears on the arena steps. José

throws himself upon Carmen's body.)

Ah! Carmen! My adored Carmen!

Fin de l'opéra

libretto by **Henri Meilhac, Ludovic Halévy**

End of the Opera

libretto by **Alan Gregory, 1964**

© [DM's opera site](#)